

タイトル	ロシアの諺に見られる数量表現(3)
著者	鈴木, 輝雄
引用	北海学園大学学園論集, 124: 117-187
発行日	2005-06-25

ロシアの諺に見られる数量表現(3)

鈴木輝雄

本稿のデータベースの主体をなしている В. И. Даль «Пословицы русского народа» は 1862 年に初版本が出版された。ロシアではこれに先立つこと 15 年～20 年間に 2 冊の注目すべき諺集が出版されている。一つは 1822 年に刊行された

Д. М. Княжевич «Полное собрание русских пословиц и поговорок, расположенных по азбучному порядку с присовокуплением таблицы содержания оных для удобства их приискания» であり、もう一つは 1848 年に刊行された

И. М. Снегирев «Русские народные пословицы и притчи»

である。いずれも当時の人々の関心を集めた労作であったが、ダーリの諺集はこれらに比べても群を抜くものであった。Пословицы и поговорки (Москва, 1986) の編者である А. Н. Мартынова は、次のようにその卓抜性を指摘している。

Сборник В. И. Даля до настоящего времени представляет собой самое значительное явление в области собирания и изучения русских изречений. Прежде всего, это самый крупный паремиологический сборник (в его состав вошло свыше 30 тысяч пословиц, поговорок, присловий, шуток, прибауток, загадок и других речений). Принципиально новым сборник В. И. Даля явился и по систематизации материала. Во всех предшествующих сборниках пословицы располагались по азбучному принципу — в алфавитном порядке, по первой букве начального слова. (中略) В. И. Даль расположил изречения по тематическому принципу. Большинство заголовков разделов имеют антонимическое сочетание понятий: «Жизнь — Смерть», «Радость — Горе» и т. д. Такое расположение материала, по словам самого составителя, давало возможность не только тешиться острою той или иной пословицы, но видеть в них одну общую и цельную картину того, «что народ сказал о любом предмете мирского и семейного быта». В. И. Даль внес новое и в дело собирания пословиц. ([1], p.15)

このように、ダーリの諺集は量の面はもちろんであるが質の面でも各処に創意工夫のこらされた格調の高い書物に仕上げられていたことが伺い知れる。その後今日にいたるまで、ロシアにおいて散発的に諺に関する書物は出版されているもののダーリの作品に匹敵するものは存在しな

い、と言ってよいであろう。

ロシアの諺に目を通すとすぐ気がつくことであるが、どれもこれも非常に「調子」が良いことである。つまり西洋詩のような韻律がそこにあって、時には厳粛に、時には軽快なことば遊びのように響く。これはロシア人がもともと詩を好む国民であること、格言などのフレーズを憶えやすくすることなどに関係しているものと思われる。したがって、そのニュアンスまで含めて訳出するとなると困難をきわめるわけであるが〔2〕の中で江川卓氏も次のように指摘している。

「ただ、ロシアのことわざの大きな特徴として、その音楽的とも言うべき美しさを忘れることができない。どんなに短いことわざでも、かならずといってよいほど、頭韻、脚韻、そのほかさまざまな詩的手段が駆使されていて、一つひとつに語呂合わせのような楽しさと美しさがある。『かしこい言葉』は同時に『うつくしい言葉』なのである。たとえば、自立的な生き方を説いたことわざに『村に求めず、おのれに求めよ』というのがあるが、原語では、この『村(セリエー)』と『おのれ(セビエー)』がみごとに韻を踏んでいる。となれば、翻訳に際しても『邑(むら)に求めず、己(おの)に求めよ』というように、せめて字形でそのあたりの表現をするしかあるまい。」〔2〕, p.693

原典のロシア語の諺は示されていないが、検索を行った結果では、これは В. И. Даль, Пословицы русского народа 中の ВЕРНОЕ-НАДЕЖНОЕ の項に出てくる次の諺を指しているものと思われる。

Не искал бы в селе, а искал бы в себе.

正に指摘の通りである。蛇足ながら〔3〕,〔4〕や本稿に収録した次のような諺も、同じ類のものであろう。

Было три жены, да все не острижены.

Гляди в оба, а не разбей лоба!

Летела сова из красного села, села сова на четыре кола.

О том, о сем, о пятом, о десятом. О том, о сем, а больше ни о чем.

Один глаз на мельницу, другой на кузницу.

Один с сошкой, семеро с ложкой.

Рубит в два топора, да работа не спора.

Сколько милости, а вдвое лихости. Много милости, а больше лихости.

Четыре полы, да бока голы.

この点についてはダーリ自身が諺集の前書きの中で次のように述べている。

Пословица большею частью является в мерном или складном виде: редко правильным метрическим стихом, то есть со счетом долгих и коротких слогов, потому что такой размер народному языку вообще чужд: еще реже и, кажется, только случайно найдется размер силлабический, то есть простой счет слогов, дело, нам вовсе чужое: но весьма часто в

русском размере, в тоническом, как песенном, с рифмою или красным складом. ([5], p.16)

長々とした回りくどい言い回しは、おそらくロシアの民衆には合わなかったに違いない。一方で、語呂合わせや音調を整えるために、説明的な部分が切り落とされて意味をとるのが難しくなった側面も見逃せない。しかも諺には二重の意味を持つものもある。例えば、

Не выноси сору из избы.

という短い語句にも「百姓屋からゴミを持ち出すな」という直接的な意味と、「内輪の恥を外にさらすな」という間接的な意味があって、どちらが真の意味なのかは一概には言えない。古い時代のロシア民衆の風習まで調べた上でなければ本当のところは分からない、とダーリもコメントを加えている。さらに続けて、ひとつ一つの諺について詳細な分析と解説を付けるためには多くの歳月を要するであろうという感想を述べている。ダーリの諺集にコメントが付けられていないのはこのように編者自身がその困難性が分かっていたからに違いない。

かつて紙は貴重品であった。羊皮紙に書かれた古文書などでは、一度書いた文章を消してその上に別の文章を上書きしたものなども発見されている。教会の儀典書や祈祷文などがこのような状況であるから、民間の人生訓や警句などが紙に書かれて残されるなどということとはあり得ない。とすれば、覚えやすくするためには短く、リズムカルにしておくのが一番である。ロシアの諺が語呂合わせのように韻を踏み、美しく感じられるのも、芸術家が腐心して作り上げた結果ではないのである。これもまた民衆がおのずからあみだした知恵の結果なのではないだろうか。

§2. 集合数詞

集合とは「ある特定の性質をそなえたモノの集まり」のことを言い、集合を構成するモノのことを元または要素という。物を数える場合、数える対象がいくつかの同質の物から成り立っているならば、その対象を一括りにしてあつかうのは理にかなっている。例えば、靴は左右合わせて一足、煙草は20本をまとめて一箱、ビール瓶は12本をまとめて1ダース、といった調子である。ロシア語には集合の元の個数を数えることは集合数詞があって、対(ペア)を表す

оба, обе

と、2つ以上の要素からなる集合の個数を表す

двое, трое, четверо, пятеро, шестеро, восьмеро, девятеро, десятеро

とから成っている。ただし、11個以上の要素をもつ集合に対してはこの種の集合数詞は考えない。その場合は別の言い方が用意されているのであるが、ここでは触れないことにしよう。集合数詞はその用い方に一定の制限がある。集合数詞 оба, обе は「両方とも、どちらも、二つとも」という意味であるから対象は2個のものに限られるが、集合数詞 двое, трое, …… , десятеро は、原則として集合の元の個数が2個以上10個以下のものについて用いられる。ただし、これらの集合数詞は「男の集団、動物の仔の集団、複数形のみを有する名詞」に対して用いるものとするとい

う約束事があって、集合一般に用いられるわけではない。

ロシア語には、一見奇異とも思える数詞1の複数形が存在する。1はそれ自体が単数であるはずなのにその複数形を考えるとというのは一体どういうことなのか。広辞苑で「単数」という語を引くと①数が1つであること、②文法で、名詞・代名詞の単一の人や事物を表すもの、という説明がなされている。単数とは正に1つの事物を表すものに他ならない。すると1の複数形を考えるとということは単一の事物自体の複数形を考えるとということであり、それはただの複数とどこが違うのか、何か論理的に矛盾しているのではないだろうか、と次第に頭が混乱しわけが分からなくなってくる。結局この部分は、実際の数とはからませないで単に文法上の複数形を考慮するというで話を収めるしかない。実は1の複数形というのはロシア語に限った話ではなく、スペイン語、ドイツ語、フランス語(古期)などにも1の複数形が存在する。したがって特にこれを奇異とか変則的とか言い立てるほどのものではないのかも知れない。

1の複数形を使うケースは、単数形がなく複数形しか持たない名詞 часы, очки, щи, сутки, каникулы, труби, сапоги, шахматы, кудри, воротаなどの個数を数えるためである。例えば、
одни часы, одни очки, одни сутки

のように使う。この場合たしかに один часы とか одна очки などとは言うのでは文法上の辻褃が合わないことは明白である。ではこれらが2つ以上あったときにはどのように数えたらよいのか。普通の個数詞 2 (два), 3 (три), 4 (четыре), ……を使うのではやはり文法上の辻褃が合わない。ということで、ここで集合数詞 двое, трое, четверо ……の出番が回ってくるわけである。例えば、

двое часов, трое очков, четверо суток

のような数え方にすれば два года, три книги などとは異なる体系で筋の通った数え方ができるようになるというわけである。また、男の兄弟や犬の仔に対しては

пятеро братья, шестеро щенят

などのように使うことが決まっている。

さらに、昔のロシアではこれ以外にも四頭立ての馬車を表す четверик, 5プードの分銅を表す пятерик, 6本縫りの縄などを表す шестерик など、一連の物の集まりを計量的に表す集合数詞が使われていた。これらの語は、

четверик, пятерик, шестерик, семерик, восьмерик, девятерик, десятерик

のようにまとめられる。わずかであるが諺の中でも用いられているので〈четверик〉などとして使用例を示しておいた。

集合の元の個数を数える問題は、数学的には1874年にG.カントル(1845-1918)によって提起された([6], p.193)。ただし、これは無限集合の元を「数える」問題である。無限集合の元の個数は、もちろん数えつくすことはできないからG.カントルは「濃度」という概念を導入し、こ

れにカージナル数(基数)という名を与えた。無限集合は、無限の元からなるのであるからその性質はみな同じであろうと考えられがちであるが、実はそうではない。G. カントルは無限集合にも「濃度」の違いがあることを証明し、当時の数学界に大きな衝撃をあたえた。有限集合の場合は、元の個数は簡単に数えられるからカージナル数などという難解な概念は必要ないが、仮に有限集合に対してG. カントルの考え方を適用するならば、有限集合の元の個数がすなわちこの集合のカージナル数と言うことになる。このような観点からロシア語の集合数詞をとらえれば、数理的には集合数詞とカージナル数とは実は同じものなのである。

2.1 ОБО, ОБЕ

集合数詞 *оба* と *обе* は次の変化形をもつ。

	主格	生格	与格	対格	造格	前置格
男性・中性	<i>оба</i>	<i>обоих</i>	<i>обоим</i>	<i>оба/обоих</i>	<i>обоими</i>	<i>обоих</i>
女性	<i>обе</i>	<i>обеих</i>	<i>обеим</i>	<i>обе/обеих</i>	<i>обеими</i>	<i>обеих</i>

これらの変化形すべてについて該当するものを抽出すると、以下のようなになる。なお、造格などに関しては使用例の存在しないものもある。

(1) *оба*

Авось да небось — родные братья, *оба* лежни.

Бабий ум — бабье коромысло: и криво, и зарубисто, и на *оба* конца.

В полплеча работа тяжела, а *оба* подставишь — легче справишь.

Возьми черт дьявола: *оба* не надобны.

Все едино, что хлеб, что рябина: *оба* кислы.

Гляди в *оба*! Слушай в *оба*, зри в три!

Гляди в *оба*, а не разбей лоба!

Гляди в *оба*, зри в три (а придет пора, наглядишься и в полтора).

Гляди в *оба*: пришел охлеба (объедало, мироед).

Давай мириться: удавимся *оба*!

Два брата (с) Арбата, *оба* горбаты.

Два брата родные, и *оба* Ивановичи, да один Дон, а другой Шат (т. е. один дельный, другой шатун. Реки Дон и Шат обе текут из Иван-озера).

Два брата с Арбата, а *оба* горбата.

Два волка бежат, *оба* в небо глядят (полозья).

Два Демида, а *оба* не видят.

Два Демида, да *оба* не видят.

Держался авоська за небоську, да *оба* в яму упали.
Дурак дурака учит, а *оба* ничего не смыслят (а *оба* глаза пучат).
Дурак с дураком сходились, а *оба* никуда не годились.
Ерема в воду, Фома ко дну: *оба* упрямы, со дна не бывали.
Ешь медведь татарина — *оба* ненадобны.
Женился богатый на сонливой: *оба* счастливы.
Замуж выходи — в *оба* гляди.
Злой с лукавым водились, да *оба* в яму ввалились.
И ты мне друг, и я тебе друг, да не *оба* вдруг.
Из одного два сделаешь — *оба* скоротаешь (или: *оба* бросишь).
Калач калача стоит: охотник *оба* съест.
Лиса врет, на свой хвост шлет, да *оба* изверились.
Муж на службе, а жена в нужде — *оба* равны.
Не тот, так другой. *Оба* хороши ребята.
Оба два, да ни в одном добра.
Оба луки, *оба* туги.
Оба луки, *оба* туги. Кость на кость наскочила.
Оба лучше. Обое рябое. *Оба* похуже.
Оба свата святы, да больно косматы.
Оба святы, да *оба* и косматы (т. е. богаты).
Один в Москве, другой в Вологде, а *оба* голодны.
Разочлись — как вода разлилась (*оба* ни при чем).
Слепец слепца водит — *оба* ни зги не видят.
Слепец слепцу глаза колет, а *оба* зги не видят.
Слепой слепого водит, *оба* зги не видят.
Слепой слепца водит, а *оба* зги не видят.
Старость не радость: либо горб, либо кила (а иной *оба*).
Эта епанча на *оба* плеча.
Идет свинья из овина, с *обоих* концов по рылу (ночвы).
Один не годится, другой хоть брось, третий маленько похуже *обоих*.
Счастье дороже богатства, а сметка *обоих* обманет.
Один в воду, другой ко дну — *обоим* равно.
Ты тянешь, и он тянет: кто кого ни перетянет, а *обоим* падать.

(2) обе

Два брата родные, и оба Ивановичи, да один Дон, а другой Шат (т. е. один дельный, другой шатун. Реки Дон и Шат *обе* текут из Иван-озера).

Держи руками! Бери в *обе* руки.

На крайчике, на сарайчике две куколки сидят, *обе* врозь глядят (рога).

Отшелушить, отщекатурить на *обе* корки. Пересчитать ребра.

Принимают, за *обе* руки берут да в красный угол сажают.

Рука руку моет — *обе* белы живут (или: хотят *обе* белы быть).

Рука руку моет (и *обе* белы бывают).

Рука руку моет, и *обе* белы живут.

Рука руку чешет, а *обе* свербят.

Смирное дитя одну руку, а блажное *обе* отымают.

Только лапоть на *обе* ноги плетется, а и рукавчики розни.

Пять братьев по дороге бегут, да сухи; пять братьев под одоньем стоят, да мокры (пальцы *обеих* рук во время пряжи).

2.2 ДВОЕ

集合数詞 двое は次のように変化する。

двое, двоих, двоим, (主または生), двоими, двоих

これらの変化形すべてについて該当するものを抽出する。なお、関連して数詞的副詞

вдвое, надвое, вдвоем, вдвойне

についても使用例を拾ってみた。

В девках сижено — горе мыкано; замуж выдано — *двое* прибыло.

Где *двое* бранятся, тут третий не суйся.

Где *двое* стоят, тут третьему дела нет.

Два (*Двое*) одному рать. Много и того, как два на одного.

Два стоят, два ходят, *двое* промеж ними часы стерегут (небо и земля, солнце и луна, день и ночь).

Две рубахи мокнут в ушате, да *двое* порток сохнут на ухвате.

Двое — не то, что один: подумаем, да и лошадь продадим (насмешка над требованием посоветоваться с другими).

Двое (Семеро) одного обедать не ждут, а смелый и один ест.

Двое в поле воют, а один и дома горюет.

Двое дерутся, третий не мешайся!

Двое купаются, а третий дивуется (коромысло с ведрами).

Двое одному рать. Не много, что *двое*, а много, что на одного.

Двое пашут, а семеро руками машут.

Двое плешивых за гребень дерутся.

До расправы *двое* похваляются, а по расправе — один.

Земля бела, семена черны: пятеро пашут, *двое* блюдут, один управляет (человек пишуший).

Изломанного лука *двое* боятся (и враг и хозяин).

Коли *двое* говорят — пьян, ступай ложись спать!

Коли *двое* говорят, что пьян, так поди ложись спать!

Коли один говорит, так *двое* глядят да *двое* слушают (т. е. два глаза, два уха и один рот).

Много и того, как два на одного; а мало того, как *двое* на троих.

Не тот пьян, что *двое* ведут, третий ноги расставляет, а тот пьян, кто лежит, не дышит, собака рыло лижет, а он и слышит, да не сможет сказать: цыц!

Ни небо, ни земля, собой бела: *двое* глядят, трое работают, один повелевает (письмо).

Один говорит — красно, *двое* говорят — пестро.

Один и дома горюет, а *двое* и в поле воюют.

Пил ли, не пил ли, а коли *двое* скажут, что пьян, иди ложись спать.

Стоит море на пяти столбах, *двое* об нем спорят, один говорит: радость моя; другой говорит: пагуба моя (рюмка с вином в руке).

Три степени пьянства: с воздержанием, когда крадешься по стенке; с расстановкой, когда *двое* ведут, третий ноги переставляет; с расположением, когда лежишь в растяжку.

У всякой избушки свои поскрыпушки (прибавка: а у иной и *двое*).

Холодно (Худо тому), на ком платье одно; а и *двое*, да худое, не лучше (не теплее) того.

Холодно, на ком платье одно, а и *двое*, да худое — не лучше того.

Холодно, на ком платье одно; а и *двое*, да худое — все одно (не лучше того).

Четверо стелют, *двое* светят, один лежит, никого не пустит (собака).

Шли *двое* — нашли пять рублей; семеро пойдут — много ли найдут? (По тройному правилу.)

Шуми, деревня: четыре двора, *двое* ворот, одна труба.

Я думал, идут *двое*, ан мужик с бабой.

Бедность не порок, а *вдвое* хуже.

Без детей горе, а с детьми *вдвое*.

Без них горе, а с ними *вдвое*.

В девках сижено — горе мыкано, замуж выдана — *вдвое* прибыло.
Горе клянущемуся, а *вдвое* на грех (на клятву) ведущему.
Горе тому, кто плачет в дому, а *вдвое* тому, кто плачет без дому.
Добро помнится долго, а лихое *вдвое*.
Идучи на войну, молись; идучи в море, молись *вдвое*; хочешь жениться, молись втрое.
Много милости (в людях), а *вдвое* лихости.
Молодое да кривое (дерево), под старость и *вдвое*.
Не купить — горе, а купить — *вдвое* (другое).
Не плачь, рожь, что продам за грош: весна придет — *вдвое* заплачу, а назад ворочу (о нерасчетливом хозяине).
Не постилай скатерти *вдвое*: двойников родишь.
Одному с женою горе, другому *вдвое*.
Пей — тоска пройдет. Пить — горе; а не пить — *вдвое*.
Ретивому коню тот же корм, а работы *вдвое*.
С малыми детками горе, с большими *вдвое*.
С ним горе, а без него *вдвое*. Хоть лыками сшит, да муж.
С ними (С детьми) горе, а без них *вдвое*.
Сколько милости, а *вдвое* лихости. Много милости, а больше лихости.
Сколько служил, а *вдвое* тужил.
Сколько сможешь, столько и хочется. Много сможет, *вдвое* хочется.
Спаси бог того, кто поит да кормит, а *вдвое* того, кто хлеб-соль помнит.
Стоя съешь *вдвое*. Стоя растешь *вдвое*.
У моря горе, у любви *вдвое*. Полюбить, что за перевозом сидеть.
Холодно, на ком платице одно; а и *вдвое*, да худое, все одно.
Хоть *вдвое*, хоть втрое, а не споро худое.
Я от горя, а оно ко мне *вдвое*.
Баба ворожила, да *надвое* положила. Тетка Арина *надвое* говорила.
Баба *надвое* ворожила: либо умрет, либо будет жива.
Бабка *надвое* сказала: либо сын, либо дочь.
Бабушка еще *надвое* сказала: либо дождь, либо снег, либо будет, либо нет.
Бабушка *надвое* сказала.
Бабушка *надвое* сказала. Бабушка гадала, да *надвое* сказала.
Вино *надвое* растворено: на веселье и на похмелье.
Все рвет пополам да *надвое*.

Всякая шутка **надвое** растворена: коту потешно, ин мышке за беду.
Живи **надвое**: и до веку, и до вечера (т. е. будь готов).
Корову **надвое** разрубили; зад доили, а перед во шах варили.
Либо петля **надвое**, либо шея прочь.
Разорвись **надвое** — скажут: а что не на четверо?
Разорвись **надвое**, скажут: две ноги, две руки, почему не на четверо?
Старуха **надвое** сказала. Всякая вещь о двух концах.
Тут цыганка (старуха) **надвое** сказала.
Хоть **надвое** разорваться, да волку не достаться.
Это вилами писано (т. е. **надвое**, неверно).
Это вилами писано (**надвое**), да еще и на воде.
За кем долгий конец, тому долго и жить (когда ломают **вдвоем** косточку или пирог).
Такой-сякой Пантелей, а **вдвоем** веселей.
С доброй женой горе — полгоря, а радость **вдвойне**.

2.3 ТРОЕ

集合数詞 **трое** は次のように変化する。

трое, **троих**, **троим**, (主または生), **троими**, **троих**

これらの変化形すべてについて該当するものを抽出する。なお、関連して数詞的副詞

второе, **натрое**, **второем**, **второйне**

があるが **второе** のみ使用例があった。

Баба по бору ходила, **трое** лапти износила.
Две матери, две дочери да бабушка со внучкой, а их всего **трое** (мать, дочь и внучка).
Ни небо, ни земля, видением бела; **трое** по ней ходят, одного водят; два соглядают, один повелевает (бумага, пальцы, перо, глаза, ум).
Ни небо, ни земля, собой бела: двое глядят, **трое** работают, один повелевает (письмо).
Такою заушину дам, что **трое** суток в голове трезвон будет.
Трое осудят, десятеро рассудят.
Шел муж с женой, брат с сестрой да шурин с зятем, много ль всех? (**трое**.)
Шел один, нашел пять рублей; **трое** пойдут, много ли найдут?
Шли муж с женою, брат с сестрой да кум с кумой; нашли полтора хлеба, разделили по полухлебу (их всего **трое**.)
Шли столбцом сын с отцом да дед со внуком; сколько их? (**трое**.)

Хоть вдвое, хоть *втрое*, а не споро худое.

Идучи на войну, молись; идучи в море, молись вдвое; хочешь жениться, молись *втрое*.

2.4 ЧЕТВЕРО

集合数詞 четверо は次のように変化する。

четверо, четверых, четверым, (主または生), четверыми, четверых

これらの変化形すべてについて該当するものを抽出する。なお、関連して数詞的副詞

вчетверо, начетверо, вчетвером

があるが вчетверо, начетверо に若干の使用例がある。

Кто отцу отцом был? (Иосиф, крестивший отца.) Четыре орла одно яйцо снесли (*четверо* евангелистов).

Четверо стелют, двое светят, один лежит, никого не пустит (собака).

Шли теща с зятем, муж с женой, бабка со внучкой, мать с дочкой да дочь с отцом (всего *четверо*).

Что на сковороду наливают да *вчетверо* сгибают.

От зубной боли: отрез рябинового прута, надколотый *начетверо*, положить на зуб, и несколько лет затем не есть рябины.

Разорвись надвое — скажут: а что не *начетверо*?

Разорвись надвое, скажут: две ноги, две руки, почему не *начетверо*?

2.5 ПЯТЕРО

集合数詞 пятеро は次のように変化する。

пятеро, пятерых, пятерым, (主または生), пятерыми, пятерых

これらの変化形すべてについて該当するものを抽出する。なお、関連して数詞的副詞

впятеро, впятером

があるが使用例は1つもない。

Земля бела, семена черны: *пятеро* пашут, двое блюдут, один управляет (человек пишуший).

Глядит, будто *пятерых* живьем (или: целиком) проглотил, шестым поперхнулся.

Один дурак, а умных *пятерых* ссорит.

Думала теща, *пятерых* не съесть; а зять-то сел, да за присест и съел.

2.6 СЕМЕРО

集合数詞 *семеро* は次のように変化する。

семеро, семерых, семерым, (主または生), семерыми, семерых

これらの変化形すべてについて該当するものを抽出する。なお、関連して数詞的副詞

всемеро, всемером

があるが両方とも使用例は1つもない。数詞は大きな数になるほど使用例が減少するという傾向があるが、7という数はロシアでは好ましい数字としてあつかわれているため個数詞の場合と同じように集合数詞の方でも使用例はかなりある。集合数詞の6 (*шестеро*), 9 (*девятеро*) の用例は皆無, 8 (*восьмеро, осьмеро*) は2例であるのに比べて顕著であると言えよう。

В гору-то *семеро* тащат, а с горы и один столкнет.

Вешний день на *-семеро* переездить (о распутице).

Вятски — ребята хватски. Мы, вятчки, ребята хватчки: *семеро* одного не боимся.

Дай бог нашему сидню *семеро* ног.

Двое (*Семеро*) одного обедать не ждут, а смелый и один ест.

Двое пашут, а *семеро* руками машут.

Один пошел — полтину нашел; *семеро* пойдут — много ли найдут?

Один рубит, *семеро* в кулаки трубят.

Один с сошкой (с сохой), а *семеро* с ложкой.

Один с сошкой (т. е. работник), а *семеро* с ложкой.

Один с сошкой, *семеро* с ложкой.

От одного тухлого яйца *семеро* мужиков бежало.

Подрались дедушка с бабушкой, и *семеро* внуков не разберут по что.

Семеро в семействе, да в нем осьмеро больших.

Семеро ворот, да все в огород.

Семеро грузин мухоморов объелись.

Семеро капралов над одним рядовым.

Семеро косуху, да все ковшами.

Семеро лежат в куче, а один всех растаскает.

Семеро одного не ждут.

Семеро одного не ждут. Большой меньшого не дожидается.

Семеро одного не ждут. Никто от миру не прочь.

Семеро одну соломинку поднимают.

Семеро стоят да слушают, *семеро* едят да кушают.

Семеро, да все на семена.

У кобылки *семеро* жеребят, а хомут свой.

У кобылы хоть *семеро* жеребят, а хомут ей свой (о работе).

У самой *семеро* по лавкам и все седуны. Мал мала меньше.

Шли двое — нашли пять рублей; *семеро* пойдут — много ли найдут? (По тройному правилу.)

Глядит, ровно *семерых* проглотил, осьмым поперхнулся.

Делай свое дело за *семерых*, а слушайся одного!

Его нос бог на *семерых* нес, да одному и приткнул.

Ему *семерых* посади — всех до смерти заврет.

Житье хорошее: *семерых* в один кафтан согнали.

Куда, матушка, парни-то лихи: я насилу от *семерых* отбилась.

Лиса *семерых* волков проведет.

Лихи зарецкие собаки, а наша одна от *семерых*.

Лучше *семерых* родить, чем замуж ходить (феодосеевщина).

Малороссы — мазепинцы, хохлы, чубы; индюшка высидела; галушкой подавился. Индейка из одного яйца *семерых* хохлов высидела.

Нужда (беда, горе) *семерых* задавила, а радость одному досталась.

Один на *семерых*.

Подчас и один стоит *семерых*.

Сам не дерусь, *семерых* не боюсь.

Семерых пошли, да сам вслед иди!

Старик, да лучше *семерых* молодых.

Стоя едет, *семерых* везет. Он стоя едет, ноги везет.

У *семерых* братьев по одной сестрице, много ли всех? (Одна.)

Чем *семерых* посылать, ин самому побывать.

Этот квас уж *семерых* пас, а добирается и до того, кто делает его.

Вместе тесно, а розно тошно. *Семерым* просторно, а двоим тесно.

Рубить *семерых*, а топор один.

Свет — не баня, для всех места будет (или: не *семерых* только место: о бане крестьянской).

2.7 ВОСЬМЕРО (ОСЬМЕРО)

集合数詞 *восьмеро* (*осьмеро*) は次のように変化する。

восьмеро, *восьмерых*, *восьмерым*, (主または生), *восьмерыми*, *восьмерых*

旧形 *осьмеро* は

осьмеро, осьмерых, осьмерым, (主または生), осьмерыми, осьмерых
である。この形は次の2件だけが該当した。

Семеро в семействе, да в нем *осьмеро* больших.

В *осмеры* гости зовут, а все на правож.

2.8 ДЕСЯТЕРО

集合数詞 десятиро は次のように変化する。

десятеро, десятерых, десятерым, (主または生), десятерыми, десятерых

これらの変化形すべてについて該当するものを抽出する。なお、関連して数詞的副詞

вдесятеро, вдесятером

があるが使用例は1つもない。

Дурак в воду камень закинет, *десятеро* умных не вытащат.

На гору *десятеро* тянут, под гору один столкнет.

Трое осудят, *десятеро* рассудят.

Говорить — *десятерых* отставить, да ее одное приставить.

Лучше *десятерых* виновных простить, чем одного невинного казнить (Екатерина II).

§3. 評価・番号・数字・回数

成績評価に用いる3, 4, 5とか, 路面電車やバスの正面に付けられている路線番号などについては, 普通の個数詞ではなく名詞的数詞と呼ばれる次のような独特の「数詞」を用いるのが普通である。

единица, двойка, тройка, четверка, пятерка, шестерка, восьмерка, девятка, десятка
通常は比較的小きな数が使われる。これらは цифра として用いられるものであって число として用いられるものではない。Цифра と число は似て非なるものである。例えば большая цифра といえば看板や壁面などに書いたサイズの大きな数(文字)を表すのに対して большое число といえば千万億といった桁数の大きな数(量)を表す。ところが1, 2, 3など数字は文字であると同時に量も表してしまうので混用が起こる。このことから, 場合によって цифра は число の意味でも使われてしまうのである。また пятерка と пяток, десятка と десяток などは, 前者は цифра, 後者は число を表すわけであるが, 格変化すると一方が他方の形と同一になってしまうのでまことに紛らわしい。実際 пяток などは本来数量を表す語であるのに, 古い時代には пятерка と同義で使われていたし, 月曜から数えて5番目の日ということで金曜日の意味にも使われる。もう一方の десяток についても似たような事情がある。さらに, この項目の中では比較的大きな数を表

す

двадцатка, тридцатка, дюжина

などもあるが дюжина についての用例だけが検出された。また、

двойня, тройня, четверня, пятерня, шестерня, сотня:

двойной, тройной, четверной, пятерной, шестерной,

семерной, восьмерочной, девятерной, десятерной:

についても若干の用例が検出された。

1回 однажды, 2回 дважды, 3回 трижды もいくつか用例があるが, 4回 четырежды 以上の用例はない。

Как *двойка* перед тузом.

Был *двойкой* хорош, а тузом не годится.

Перводан, другодан, на колоде барабан; свистель, коростель, *пятерка*, шестерка, утюг (конаются в игре).

В понедельник, среду и *пятюк* никакого дела не начинай.

Кто в *пятюк* на первой неделе великого поста постится, не умрет напрасною смертию (раск.).

Кто в *пятюк* на страстной постится, от неприятеля сохранен будет.

Кто в *пятюк* перед благовещением постится, от напрасного убийства сохранится.

Кто в *пятюк* перед вознесением постится, от потопления в воде сохранится.

Кто в *пятюк* перед Ильиным днем постится, вечныя муки избавлен будет.

Кто в *пятюк* перед рождеством предтечи постится, от всякого недостатка и скудости сохранится.

Кто в *пятюк* перед сошествием св. духа постится, от острого меча сохранен будет.

Что бог ни даст, а в среду (а в *пятюк*) не прясть.

Первого *десятка*, да не первой *сотни*.

Я (ты, он) не робкого *десятка*.

Он из таких, что по тринадцати на *дюжину* кладут, да и то не берут.

По тринадцати на *дюжину* да грош придачи.

Тринадцатый под стол. Плохих по тринадцати на *дюжину* кладут (да и то не берут).

Невеста с приданым: у рук, у ног пальцев по две *дюжины* без мала, только четырех не достало.

Если принесет корова *двойней* одношерстных — к добру, разношерстных — к худу.

Не токма что ворона влетит, пожалуй, карета *четверней* въедет.

Не разевай рта: ворона влетит (и карета *четверней* въедет).

Он ему с оглоблями (или: *четверней*) в рот въехал.

Кошка лапкою, медведь *пятернею*.

Он рыболов: *пятерней* нащупает и поймает.

Турухтан в таратайке: *шестерней* пылит, из ворот в огород.

Без копейки не рубль. Без рубля не полна *сотня*.

Без одной не *сотня*. Не полна *сотня* — и *сотни* нет.

Две тысячи веников, пятьсот голиков, по три денежки *сотня* — много ли рублей?

Деньги счетом крепки. Считанная *сотня* полна.

И первой *сотни*, да не первой тысячи.

Грек скажет правду *однажды* в год.

Однажды шел дождик *дважды*.

Черненька коровка, рожки железные, тем и полезна: зимний день по *дважды*, летний *однажды*, на камешек доит; межмолок не ходит (огниво).

Стар да мал — *дважды* глуп.

Дважды (По *дважды*) в год лето не бывает.

Дважды жена мила бывает: как в избу введут да как вон понесут.

Дважды молоду не бывать. Не по две молодости жить.

Дважды родился, ни разу не крестился, в пономари посвятился (петух).

Дважды родился, ни разу не крестился, один раз умирает (птица).

Как *дважды* два — четыре (верно).

О том ни слова, хоть *дважды* снова (переговорить).

Один раз родился, а *дважды* помер (Лазарь и мертвец, которого клали на крест).

По *дважды* и бог за одну вину не карает.

По *дважды* не мрут, а одна не миновать.

По *дважды* не умирают, а одна не миновать.

Черненька коровка, рожки железные, тем и полезна: зимний день по *дважды*, летний *однажды*, на камешек доит; межмолок не ходит (огниво).

Это вернее смерти. Как *дважды* два — четыре.

Либо три пей, либо *трижды* три.

От оспы: три горошины перебирать счетом *трижды* по девяти раз, считая — ни раз, ни два, ни три...

Переломить пирог (просватать девку рукобильем; сват переносит пирог *трижды* через руки отцов, ломает и дает им по куску. Яроsl.).

При муках роженицы обводят ее *трижды* вокруг стола, растворяют царские врата, за-

ставляют мужа песок боронить и пр.

Трижды венчан, а жена одна (поп).

Трижды поп поет, а в четвертый аминь отдает.

Трижды человек дивен бывает: родится, женится, умирает.

Хорошего понемногу. Хорошего *трижды* не сказывают.

Хоть *трижды* подой, все тот же удой.

§ 4. 分 数

紀元前 3000 年頃, 古代バビロニアや古代エジプトではすでに分数が考案され使われていた。分数は, 最初は $1/2$ が必要になり, 次に $1/4$, $1/8$, $1/16$, ……と続いたと推測されている。後になって $1/3$ から始め $1/6$, $1/12$, ……などが現れた。古代バビロニアや古代エジプトの文化は古代ギリシア, 古代ローマに伝わったからヨーロッパでも古くから分数は使われていたわけである。この時代にはある種の分数に特別な名称が与えられ, それが物を計る単位や基準として広く使われていた。古代ローマのオンスなどはその代表的な例である。すなわち, オンスは $1/12$ を表す呼び名であり, これを用いて, $5/12$ は 5 オンス, $1/4=3/12$ は 3 オンス, $1/3=4/12$ は 4 オンスなどと呼ばれていた。

古代ロシアの четверть や осьмина (осьмина) も同様に, それぞれ $1/4$, $1/8$ を表す単位であり, この値を基準にして, その何倍というような測定法が行われていた。前者は主に穀物を測る単位として用いられ, 後者も четверть の半分という単位で用いられた。古代ロシアの手書きの文献には次のような分数の名称が見られるという ([7], I, p.38)。

$1/2$	половина, полтина
$1/4$	четь
$1/8$	полчеть
$1/16$	полполчеть
$1/32$	полполполчеть (малая четь)
$1/3$	треть
$1/6$	полтреть
$1/12$	полполтреть
$1/24$	полполполтреть
$1/5$	пятина
$1/7$	седьмина
$1/10$	десятина

これらの事情を考えると民衆レベルでは二分の一 (одна вторая), 三分の一 (одна третья), 四分の一 (одна четвертая) などの, 数学の教科書に載っている表現はおそらく用いられていな

かったものと推測できる。なお полтина は「полтинник=50カペイカ=1 рубль の半分」の意味から「半分」を表す言い方となったものと考えられる。これらの表現の中で половина, треть は現代でも使われているが、その他のものについても調べてみたところわずかではあるが何件かヒットした。この節の最後のところに「その他」として示してある。

分子が1である基本分数は現代では主に

половина, четверть, треть

の3種類の数詞で言い表される。ところが1/2の3倍を表す3/2が полтора という言い方で多用されることも周知のとおりである。これはかつて順序数詞 первый, второй, третий, ……に単語尾形が存在したとき、ここから

поль вътора → полтора (1.5)

поль вътора съта → полтораства (150)

のように変化して出来たものであるという ([8], p.365)。

確かに現在、時刻の1時半や2時半を

полвторого, половина второго

полтретьего, половина третьего

などと言うわけだから辻褄は合っている。なお、田舎に行くと65歳を

на седьмой (семой) десяток пятый

のように表現する場合もあることが報告されている ([8], p.365)。また、似た言い方で「彼は50歳を超えた」を

Ему пошел (поспел) шестой десяток.

と表現し ([9], p.460), 「40過ぎまで生きていたが一度も病気をしたことはない」をゴゴリは

Пятый десяток живу, ни разу не был болен.

のように表現しているという ([10], p.393)。この種の言い方は、ロシア語の順序数詞が分数としての意味も兼ね備えているために可能となるわけであるがロシア語独特の言い回しと言うことが出来るであろう。

現代ロシア語における分数詞は、文法書では次のように説明されている ([11], p.217)。

Дробные числительные обозначают дробные величины, т. е. количества тех или иных частей единицы, и представляют сочетание именительного падежа количественного числительного (количество частей — числитель дроби) с родительным падежом множественного числа или именительным падежом единственного числа порядкового числительного женского рода (название частей — знаменатель дроби).

分数の分母を順序数詞で表すということが独特である。例えば

1/5 одна пятая

2/7 две седьмых

8/9 восемь девятых

となるが、直訳すれば5番目の1つ、7番目の2つ、9番目の8つ、などとなり初心者にはよく分からない。実は順序数詞の女性形には「……分の1」という意味があり、

первая, вторая, третья, четвертая, пятая, ……

はそれぞれ、2分の1、3分の1、4分の1、5分の1、……を意味する。順序数詞の部分は、

первая доля (часть), вторая доля (часть), третья доля (часть), ……

の形の省略形であるが доля や часть はわずらわしいので省略してしまうのである。この形式が現代ロシア語における標準的な分数の表現方法で、もちろんどのような分数でも言い表せるが諺の中で使われることはない。

さて、この節では民衆レベルで使われていた分数の表現 половина, четверть, треть, полтора, полтораства とその変化形について調べることにしよう。百五十 полтораства は厳密に言えば分数ではないが伝統的にこの項目の中であつかわれているので本稿でもそれに従うことにする。

4.1 ПОЛОВИНА

数詞二分の一 половина は次のように変化する。

	主格	生格	与格	対格	造格	前置格
単数	половина	половины	половине	половину	половиной	половине
複数	половины	половин	половинам	主または生	половинами	половинах

これらの変化形すべてについて抽出する。なお、вполовину, наполовину の形も検出されたので付け加えておくことにした。

Без хлеба, без соли худая беседа (**половина** беседы).

Береженье лучше вороженья. Опасенье — **половина** спасенья.

Бережь — **половина** спасенья. Бережь спорее барышей.

В Ельцу — девка по яйцу, а позадь Ельца — **половина** яйца.

Глухой — **половина** спасенья (не слышит беззаконий).

Доброе начало — полдела откачало. Доброе начало — **половина** дела.

И **половина** Москвы не проведает (говор. о тщеславных поступках, щегольстве и пр.).

Искусство — **половина** святости. Уменье — **половина** спасенья.

Когда месяц родится вниз рогами (на юг), то зимой будет теплый, летом жаркий; вверх (на север) — зимой холодный, летом ветренный; рога кверху, то нижний крутой, верхний отлогий, то первая **половина** месяца зимой холодная, летом ветренная; если же верхний рог круче, нижний отложе, то та же примета на вторую половину месяца.

Коли до Аксиньи полухлебницы хлеба хватит, то до нового станет **половина**, а до корма

треть.

Муж задурит, *половина* двора горит; а жена задурит, и весь сгорит.

Не хвали: *половина* хвои. Не захваливай: дай людям похаять!

Невеста в пол-осьма аршина, а поперек себя *половина*.

Он тут не весь: *половина* его в земле есть (т. е. деньги зарыты).

Петра — полукорма: вышла *половина* зимнего корма.

Петра полукорма. *Половина* зимнего корма съедена.

Пока едет до овина, пота дня *половина*; пока едет до двора, пота завтракать пора.

Половина сроку осталось до нового хлеба.

Половина старого хлеба съедено.

Половина страстей с костей (со счету).

Полпесенки спела — *половина* дела.

Признание — *половина* исправления.

Простота (Чистота) — *половина* спасенья.

Простота да чистота — *половина* спасенья.

Смелый приступ не хуже (*половина*) победы.

У мужа полтина, и у жены *половина*.

Удалой долго не думает. Отвага — *половина* спасенья.

Умный товарищ — *половина* дороги.

Хочу — *половина* могу. Хочу, так чего не смогу?

Худо сено — *половина* травы. Много травы, да мало сена.

Человек по сердцу — *половина* венца.

Мни и топчи льны с *половины* грязника.

На Андрея озими в наливах дошли, а батюшка овес до *половины* дорос.

Середка на *половине* — никто не в обиде.

Середка на *половине*. Ни много, ни мало.

Все мы по пояс люди (т. е. *наполовину*, а там скоты).

Когда месяц родится вниз рогами (на юг), то зимой будет теплый, летом жаркий; вверх (на север) — зимой холодный, летом ветреный; рога кверху, то нижний крутой, верхний отлогий, то первая половина месяца зимой холодная, летом ветренная; если же верхний рог круче, нижний отложе, то та же примета на вторую *половину* месяца.

Озимое зерно пролежало в земле *половину* срока до всхода.

Перванчики, друганчики, катали колобанчики, на пять костров *половину* дров, ехал шурин, высек череп, череп лысый — тот и вышел, вон пошел (конаются в игре).

Правую **половину** косы заплетает жених, левую сваха (Коломна).

Прилет пигалиц. Отбирают **половину** репы для семян.

Ты бай на свой пай, а я раскину на свою **половину**.

Людским речам **вполовину** верь! Не всякому слуху верь!

Одна до дна, а две **вполовину**.

Я стар, родилось от меня двенадцать сыновей, а от каждого из них по тридцать дочерей, **наполовину** красных и черных (год).

4.2 ЧЕТВЕРТЬ

数詞 **четверть** は次のように変化する。これらの変化形すべてについて該当するものを抽出する。

	主格	生格	与格	対格	造格	前置格
単数	четверть	четверти	четверти	четверть	четвертью	четверти
複数	четверти	четвертей	четвертям	четверти	четвертями	четвертях

И по мешку (по кулю) знать, что **четверть**.

Который час? — Ячный (овсяный) квас. — Котора минута? — И ковшик тута. — Котора **четверть**? — Изволь хоть и черпать.

Лен сей в последнюю **четверть**.

Летело сто гусей, навстречу им один гусь: “Здравствуйте, говорит, сто гусей!” — “Нет, нас не сто гусей: кабы было еще столько, да полстолька, да **четверть** столько, да ты, гусь, так бы нас было сто гусей”. Сколько их летело? (Тридцать шесть гусей.)

Навозу не запахивать в новолуние, а в последнюю **четверть**.

Что серо, то и волк. Серее волка на **четверть**.

Без **четверти** с осьмухою три осьмины (т. е. ничего).

Укоротить бы его на полторы **четверти**.

Поперек себя толще. Пяти **четвертей** в отрубе.

4.3 ТРЕТЬ

数詞三分の一 **треть** は次のように変化する。これらの変化形すべてについて該当するものを抽出する。ただし、該当するものは1件だけであった。3つに等分するということは2つに等分することよりも難しいし、あまり実用に向かなかつたのかもしれない。

	主格	生格	与格	対格	造格	前置格
単数	треть	трети	трети	треть	третью	трети
複数	трети	третей	третьям	трети	третьями	третьях

Коли до Аксиньи полухлебницы хлеба хватит, то до нового станет половина, а до корма *треть*.

4.4 ПОЛТОРА

数詞二分の三 полтора は次のように変化する。

	主格	生格	与格	対格	造格	前置格
男性・中性	полтора	полтора	полтора	полтора	полтора	Полтора
女性	полторы	полтора	полтора	полторы	полтора	Полтора

Гляди в два, а не в *полтора!*

Гляди в оба, зри в три (а придет пора, наглядишься и в *полтора*).

Кто в лес да по дрова; кто рубль, кто *полтора*.

Ни два, ни *полтора*. Худо́го нет, а хорошего не бывало.

Один ум — пол-ума; три ума — *полтора* ума; два ума — ум.

Первинчики, другинчики, на колоде котышки, ни поп, ни горох, мотовильце, рожок, испеки пирожок, поезжай в Торжок, купи горшок — ни мал, ни велик, в *полтора* ведра, тараканья дыра, в подполье была, не заплесневела (конаются в игре).

Скляницу вина да *полтора* блина, так и будет с меня.

Тара-бара — и вышло ни два, ни *полтора*.

Тесть за зятя давал рубль, а после давал и *полтора*, чтоб свели со двора.

Три дня молот, а в *полтора* съел.

Туда-сюда рубль, так-сяк два, за корову *полтора* (отчет хозяйки).

Туда-сюда рубль, там-сям два, за мутовку — *полтора*, и все.

У нас с ним *полтора* разговора (всяк свое несет).

Что два, то не один. То два, а то *полтора*.

Шли две матери с дочерьми да бабушка со внучкой, нашли *полтора* пирога, помногу ль достанется? (По половинке.)

Шли муж с женою, брат с сестрой да кум с кумой; нашли *полтора* хлеба, разделили по полухлебу (их всего трое).

Щеголь Матрешка: *полтора* рубля застежка.

Укоротить бы его на *полторы* четверти.

4.5 ПОЛТОРАСТА

百五十は整数でありながらこれを分数のごとくあつかう理由は полъ вътора съта → полтора-

стаと変化してきたこの語の歴史に関係している。語頭の「пол 半分」に引きずられて結局、前出の половина, полтора などと一緒に束ねられることになったのであろう。ただし、諺の中での使用頻度は低く、主格のみ一例が存在した。

Конь под ними **полтораста** рублей, убор на коне в пятьсот рублей, молодец-то сидит, и цены ему нет (о молодом).

4.6 その他の分数

以上の他に、古い時代に用いられていた次の分数詞が若干ヒットした。

десятина ロシアの古い面積の単位=1.092ヘクタール=1саженьの2,400倍

осьминик, осминик ロシアの古い面積の単位=1десятинаの1/4=2,730m²

осьмина, осмина ロシアの古い穀量の単位=1четверикの1/4≐105リットル

осьмушка, осьмуха (ある計量単位の) 1/8, 普通は1фунтの1/8

полтина, полтинник 50カペイカ硬貨=1ルーブルの半分

сотка (酒類について) 100分の1ведро

Делалыцику **полтина**, а нарядчику рубль.

Кому **полтина**, а кому и ни алтына.

Не пожалеть за рубль алтына; не придет рубль, так придет **полтина**.

Работнику **полтина**, мастеру (нарядчику) рубль.

У мужа **полтина**, и у жены половина.

На рубль долгу, три **полтины** росту.

Бери **полтину**, бери и холстину.

Дела на **полтину**, а магарычей на рубль.

Не жалея алтына: отдашь **полтину**.

Не запосуливай рубля, отдай **полтину**!

Ну, гуляй на **полтину**!

Один пошел — **полтину** нашел; семеро пойдут — много ли найдут?

Пить бы на **полтину**, да нет ни алтына.

По рублю ступает, рубль подымает, на **полтину** глядит, сто рубли говорит (знахарь и коновал).

Продав на рубль, пропил **полтину**, пробуянил другую — только и барыша, что болит голова.

С алтыном под **полтину** подъезжает.

С алтыном под **полтину**. Рублю гривна не родня.

Из колоса **осьмина**, из зерна ковырга.

Без четверти с *осьмухою* три *осьмины* (т. е. ничего).
Выпили овечьего квасу на три деньга, а шуму на пол-*осьмухи* (вина).
Из *осьмины четвертины* тянет.
Не стой за клин (земли), не станет и *осьминника*.
Не стой за клин, не станет и *осминника* (т. е. земли).
Перемерял журавль *десятину*, говорит: верно.
Спорина против спорины не приходится: ржи десять мер на *десятину*, а маку — мужичью шапку.
Поперек себя толще. *Пяти четвертей* в отрубе.

§ 5. 順序数詞

順序数詞の語尾変化は基本的には形容詞と同じである。したがって、変化表は省略して各数詞ごとにその語尾変化を含めて первый, второй, третий, ……の順序で検索結果をまとめ、以下に示すことにする。1番, 2番, 3番はやはり日常よく使われるとみえて使用例も多いが, 4番以後は急速に減少する。個数詞の場合は途中で7が急に増加するのであるが順序数詞では7番は特別の意味は持っていないようである。使用例も多くはない。この検索でヒットした最大の順序数詞は12番であった。50番とか100番とかがあってもよさそうに思われるが, こちらは1例もヒットしなかった。

なお, 形容詞 другой についてであるが, この形容詞は主に「別の, 違った, 異なった」という意味で用いられることは周知のとおりであるが「2番目の (второй), 次の (следующий)」という意味でも用いられる。後者の場合, すなわち другой=второй の場合は, これを数詞(数形容詞)とみなすこともできよう。そこで, другой の使用例のうち второй を意味するものについてはピックアップして列挙してみた。これは второй の項目の最後にまとめて示してある。

5.1 ПЕРВЫЙ

Бог вас спасет, что и нас из людей не выкинули (*первый* ответ родителей невесты свату; нижег.).

В *первый* и в последний.

В *первый* и дай бог в последний!

Воск от свечи на паникадиле, взятый в *первый* день пасхи, кладут в улей.

Второй покос (южн.; *первый* 24-го).

Выгоняют в *первый* раз скот в поле вербою с вербного воскресенья.

Где по зарям *первый* пар (туман) ложится, там копай колодезь.

Глаза — человеку враги. Глаз — *первый* враг.

Давность — не малый (*первый*) свидетель.
Денной снег не лежит, а *первый* надежный выпадает ночью.
Доводчику (доказчику, доносчику) *первый* кнут.
Доводчику (доносчику) *первый* кнут.
Доказчику *первый* кнут.
Долг — *первый* наследник. Долг не ждет завещания.
Доносчику *первый* кнут. Доказчику первая мука.
Ему в харчевнях *первый* почет.
Если *первый* гром с полудня (с юга), то грозное лето будет.
Если *первый* снег на Сергия, то зима установится на Михайлов день.
И *первый* человек греха не миновал (и последний не избудет).
Именинный овин (*первый*).
Казна — *первый* обидчик.
Коли *первый* день в году веселый (счастливый), то и год будет таков (и наоборот).
Коляда. Кутья. Рождественский или *первый* сочельник; свят вечер не едят до звезды.
Который час? — *Первый* после давешнего.
Который час? После давешнего (прошлого) *первый*.
Кто постится на *первый* день пасхи, может не поститься весь великий пост (раск.).
Кто проспит в *первый* день пасхи заутреню, того в понедельник обливают или купают водой.
Медовый месяц (*первый* по супружестве).
На *первый* посев, опасаясь недоброй встречи, выезжать ночью.
На *первый* посул не сдавайся! На посулы не мечись!
На *первый* спас лошадей (весь скот) купают.
На *первый* спас олень копыто обмочил (вода холодна).
На *первый* спас святи колодцы, святи венки хлебные (южн.).
На Сидора сиверко, и все лето таково. *Первый* посев льну.
Нагие бабы собираются в полночь искать и бить коровью смерть: это *первый* человек или животное, которое им встретится.
Накануне Николы трутся в *первый* раз коропы (сазаны; южн.).
Не *первый* снег на голову.
Не *первый* снег на голову. Соколу лес не в диво.
Новый год *первый* час дня набирает.
Один (*Первый*) раз не в счет. Разок не в счет.
Осьмый день, что *первый*.

Первый (Лучший) спень (сон) до полуночи.

Первый блин (всегда) комом.

Первый блин в сочельник овцам (от мора).

Первый блин за упокой (на маслено).

Первый блин комом.

Первый блин, да комом.

Первый в совете — *первый* в ответе.

Первый в совете, и *первый* в ответе.

Первый вечер (весной) играют до бела света.

Первый гром в постный день — коровы будут недойны.

Первый гром при северном ветре — холодная весна; при восточном — сухая и теплая; при западном — мокра; при южном — теплая, но много червя и насекомых будет.

Первый дар на роду, коли нет в глазах стыду.

Первый звон — пропадай мой сон; другой звон — земной поклон; третий звон — из дому вон!

Первый звон — чертям разгон.

Первый звон — чертям разгон; другой звон — перекстись; третий звон — облокись (оденься, иди в церковь).

Первый кус — разбойник. *Первый* кус — собакой в ус.

Первый кус разбойник (т. е. на голодный желудок).

Первый кусок от ужина кладет девка под подушку, приглашая суженого, и он является во сне.

Первый парень на деревне, а деревня в два двора.

Первый поклон богу, второй хозяину с хозяйкой, третий всем добрым людям.

Первый покос. Выходи на косовицу (южн.).

Первый праздник псарных охотников; выезд в отъезжее поле.

Первый прочный снег падает в ночи.

Первый снег — не зима, первая зазноба — не невеста.

Первый снег выпадает сорок дней до зимы.

Первый спас — на воде стоят; второй спас — яблоки едят; третий спас — на зеленых горах холсты продают (Нижег. у. в селе Зеленые Горы ярмарка).

Первый спас час припас; Петр и Павел два прибавил, а Илья пророк три приволок.

Первый спас. Авдотьи малиновки, поспевают малина.

Первый сын богу, второй царю, третий себе на пропитание.

Плотва трется в *первый* раз на вербной; в другой — когда распустится береза; в третий —

на вознесенье (южн.).

Поздравляем тебя, тысяцкий, с большим боярином, дружкою, поддрузьем, со всем честным поездом, с молодым князем, со княгинеею (привет каждого свадебного гостя за столом, а сам тысяцкий пьет *первый* и никого не поздравляет).

Поличное *первый* свидетель. Против поличного нет отвода.

Попрекает свояк свояку: кто *первый* задумал жениться.

После утрени в *первый* день пасхи ходят христосоваться с усопшими, зарывают яйцо в могилу.

Промеж слепых кривой *первый* водырь.

Пророк Илья лето кончает, жито зажинает. *Первый* сноп, *первый* осенний праздник.

С Ильи пророка открываются волчьи выходы (норы); *первый* выезд на волков.

Своя работа — *первый* барыш.

Скотину выгоняют в поле в *первый* раз (на Юрья) веткой с вербного воскресенья.

Топор сохе *первый* пособник (о заработках).

Язык мой — враг мой. Свой язычок *первый* супостат.

До трех дней, до *первого* спаса, и после крещенья, белья не прут.

Заря заряница, красная девица, по лесу ходила, ключи потеряла; месяц видел, солнце скрало (на утрен. заре, после *первого* дождя).

Играть в вист до *первого* обморока.

Коли дети не стоят — бери *первого* встречного в кумовья.

Не смейся, квас, не лучше нас! Не смейся, квас: не первая водица (или: не *первого* наливу, т. е. жидок, плох).

Первого десятка, да не первой сотни.

Первого купца (покупателя) не упускай (не обегай).

Первого покупателя не обегай! Первая волвянка в кузов.

Первого сына женит отец-мать, второго — сноха (т. е. отзыв ее о свекрах).

Первого черемиса леший родил, оттого они в лесу сидят.

Первых щенят за забор мечут (т. е. щенят *первого* помету).

По весу *первого* куриного яйца весной заключают об урожай.

Последний смех лучше *первого*.

С *первого* спаса и роса хороша.

Ссора в своей семье до *первого* взгляда.

Дедновцы — Макары. (Когда Петр I был в Рязанской губернии, то на вопрос его дедновцы, один за другим, назвались Макарами, потому что *первому* государь сказал: хорошо).

Целовальники. Макары до икрянки рыбу вылавливают.

Первому гостю — первое место и красная ложка.

Первому дураку не верь (*первому* вралою веры не давай)!

Первому кону (т. е. выигрышу) не радуйся!

Первому кону не верь. *Первому* выигрышу не радуйся.

Первому кону не радуйся (выигрышу)!

По *первому* зову в гости не ездят (обычай).

Сделаемся, весной на бревнах (по *первому* теплу, когда греются, сидя на солнышке).

Как яичко это кругло, такова бы и лошадка моя была (говорят, приглаживая лошадь *первым* яичком).

Что сегодня пил и ел, не пройди сквозь. Чтобы мне свету божьего не взвидеть. Лопни глаза. Сквозь землю, в тартарары провалиться. Детей своих бы не видать. Весь живот прах возьми. Сгори мой дом. Сгинь последняя животица. Чтоб мне на месте умереть. Отсохни руки и ноги. Чтоб мне ослепнуть, оглохнуть. Чтобы мне всему высохнуть. Исуши меня, господи, до макова зернышка. Лопни моя утроба. Чтоб мне *первым* куском поперхнуться (подавиться). Чтоб мне с места не встать. Хоть одна дохнуть. Дай бог, чтобы мне до утра красного солнышка не видать (шутка). Коли вру, так дай бог хоть печкой подавиться.

Первым пришел, а последним ушел.

Ерш в *первом* залове — к неудачному промыслу.

Если при *первом* выгоне скота в поле кто-нибудь бос, то волки будут.

Корешки обмыть (говорят о *первом* весеннем дожде).

Кто при *первом* соловье скинет рубаху, того блохи не будут кусать.

На бабину рожь, на дедову пшеницу, на девкин лен — поливай ведром (при *первом* дожде).

Пошли, господи, тихую воду да теплую росу (при *первом* громе).

Екатерининские гулянья; *первое* катанье на санях.

Если рубашку, в которой крещено *первое* дитя, надевать по очереди на всех последующих, то все полюбят друг друга (белор.).

Есть дерево об четыре дела: *первое* дело — мир освещает; другое дело — крик утишает; третье дело — больных исцеляет; четвертое дело — чистоту соблюдает (береза: лучина, деготь на колеса, береста на обвои горшков, банный веник).

Ехать на блинки (*первое* посещение молодыми тещи).

Истцу *первое* слово, ответчику последнее.

Носи девиц, носи молодцов (приветствие свах молодой при заплетении косы; *первое* от ее

свахи, второе от свахи жениховой. Пермск.).

Первое замужество не скрасило, второе — не вызолотит.

Первое счастье — коли стыда в глазах нет.

Первое счастье не меняй на последнее.

Первое худо — худой разум (т. е. худая воля, худое дело).

Первое, что я вина в рот не беру; второе, что сегодня и день не такой; а третье, что я уже две рюмочки выпил.

Первому гостю — *первое* место и красная ложка.

Покров — *первое* зазимье. Свадьбы. Срок наймам и сделкам.

Посади Фому на *первое* место — и неловко ему, и узко, и тесно.

Стоит дерево, цветом зелено; в этом дереве четыре угодья: *первое* — больным на здоровье, другое — от теми свет, третье — дряхлых, вялых пеленанье, а четвертое — людям колодец (береза: банный веник, лучина, береста на горшки, березовица).

Я — последнее слово в азбуке (ответ: да аз *первое*).

Быстрая вошка — *первая* на гребешок попадает.

Быстрая вошка *первая* попадает на гребешок.

Доносчику первый кнут. Доказчику *первая* мука.

Евдокии — подмочи порог. Новичок. Свистунья. Пролетье. Авдотьи плющихи, плюшнихи; снег плющит настом; *первая* встреча весны.

Есть у меня три отрасли: *первая* отрасль — телу отчист; вторая отрасль — больным исцеленье; третья отрасль — языку молчанье (береза: банный веник, береста для повивки горшков, деготь для смазки колес).

Земляная вода реку мутит (горная с верховья; а *первая* вода снеговая или береговая).

Когда месяц родится вниз рогами (на юг), то зимой будет теплый, летом жаркий; вверх (на север) — зимой холодный, летом ветреный; рога кверху, то нижний крутой, верхний отлогий, то *первая* половина месяца зимой холодная, летом ветренная; если же верхний рог круче, нижний отложе, то та же примета на вторую половину месяца.

Кому *первая* чарка, тому и *первая* палка (солдатск.).

Лошадь молодая: *первая* голова на плечах, и шкура не ворочена.

Не *первая* зима волку зимовать.

Не первую волку зиму зимовать. Не *первая* зима волку зимовать.

Не смейся, квас, не лучше нас! Не смейся, квас: не *первая* водица (или: не первого наливу, т. е. жидок, плох).

Неделя радуницкая, радуница, красная горка, новая неделя, могилки, проводы, поминки,

поминальная неделя, фомина неделя (*первая* по пасхе).

Новая новинка, *первая* первинка (при новине, новом хлебе).

Первая (рюмка, чарка) колом, вторая соколом, третья мелкими

Первая (чарка) задериха, другая неуступиха (неспустиха).

Первая брань лучше последней.

Первая брань лучше последней. Недобранка лучше перебранки.

Первая вина прощается.

Первая волвянка (волнушка) в кузов.

Первая жена — как утренняя заря, а вторая жена — как красное солнышко.

Первая жена опойчата, другая стеклянная, третья хрустальная (т. е. так береги).

Первая жена от бога, вторая от человека, третья от черта.

Первая зазнобушка — свекор да свекровушка; другая зазнобушка — деверь да золовушка.

Первая колом, вторая соколом, третья мелкими пташечками.

Первая любовь навек помнится.

Первая пороша — не санный путь.

Первая роса ледовая, а вторая — медовая.

Первая рюмка колом, вторая соколом, а остальные мелкими пташками.

Первая рюмка колом, другая соколом, прочие мелкими пташками.

Первая чарка — *первая* палка. Кому *первая* чарка, тому и *первая* палка (т. е. и почет и ответ).

Первая чарка крепит, вторая веселит, а третья морит.

Первого покупателя не обегай! *Первая* волвянка в кузов.

Первый снег — не зима, *первая* зазноба — не невеста.

Похвала молодцу — пагуба. Хвала *первая* порча.

Свату *первая* чарка и *первая* палка.

Спят на ильинской перине (*первая* солома).

Старшему *первая* чарка и *первая* палка (солдатск.).

Суленики, *первая* суббота по димитриевой, носят отсуленное приношение тайно в лес (псков.).

Щанины, осенины, *первая* встреча осени, засидки.

В *первой* вине и бог прощает.

Вечный мир — до *первой* драки.

Даровая суббота, Феодорова, на *первой* неделе великого поста (курск.).

До грозы лягушка не квакнет (т. е. до *первой* грозы).

За здравие бабушки Гугнихи (говорят уральцы, почитая ее праmaterью своею, *первой*

женщиной, оставшейся в войске).

Земля из-под *первой* весенней сохи, тайно положенная в избу, изгоняет клопов.

И *первой* сотни, да не *первой* тысячи.

Крупной, мелкой руки; *первой*, второй руки (разбора).

Кто в пяток на *первой* неделе великого поста постится, не умрет напрасною смертью (раск.).

Кто при *первой* ласточке умоется молоком, бел будет.

Майся до *первой* смерти.

На *первой* встрече да озорные речи.

На *первой* встрече, да нехорошие речи.

Первого десятка, да не *первой* сотни.

Первой касатке (Одной ласточке) не верь.

Первой яйцо от черной курицы спасает скот в поле от волка (западн.).

Первой, другой, согнул дугой; три, четыре — прискочили; пять, шесть — бьют шерсть; семь, восемь — сено косим; девять, десять — девок весить; одиннадцать, двенадцать — некуда деваться (конаются).

По *первой* (чарке) не закусывают.

Последняя удача лучше *первой*.

При *первой* кукушке брякни деньгами, чтоб водились.

Сын — дед самому себе (сорокалетняя женщина вышла за двадцатилетнего мужчину, отец которого женился на дочери *первой*: рожденный от *первой* четы сын — дед самому себе),

5.2 ВТОРОЙ

Взят от земли, яко же Адам; посажен на колесницу, яко Илия пророк; ввержен в печь огненную, яко три отрока; брошен в Черное море, яко же и фараон; кости и составы мои рассыпались; взяв меня, некая жена одела в пестрые ризы, и нача *второй* век жити (горшок).

Взят от земли, яко же Адам; посажен на колесницу, яко Илия; ввержен в печь, яко три отроки; возжалився некая рабыня, облекоше его в пестрые ризы и застави его *второй* век жити.

Второй покос (южн.; первый 24-го).

Второй спас. Пришел спас — всему час: плоды зреют.

Год прожил, так и рог нажил, другой проживу — и *второй* наживу.

Крещенский вечер. Крещенский сочельник; *второй* сочельник.

Крупной, мелкой руки; первой, *второй* руки (разбора).

На *второй* спас и нищий яблочко съест.

На *второй* спас освящают плоды и мед.

Первый поклон богу, *второй* хозяину с хозяйкой, третий всем добрым людям.

Первый спас — на воде стоят; *второй* спас — яблоки едят; третий спас — на зеленых горах холсты продают (Нижег. у. в селе Зеленые Горы ярмарка).

Первый сын богу, *второй* царю, третий себе на пропитание.

До *второго* спаса не едят никаких плодов, кроме огурцов.

Жди до *второго* пришествия, до преставления света, до скончания века.

Первого сына женит отец-мать, *второго* — сноха (т. е. отзыв ее о свекрах).

Со *второго* спаса едят яблоки.

Со *второго* спаса засевай озими.

Яровое поспекает ко *второму* спасу, а убирается к Симеону Столпнику (нижег.).

Договор (Уговор) лучше (дороже) денег (говорят также: деньги лучше уговора; первое значит: уговаривайся так, чтобы спору не было, а то ничего не получишь; *второе*: не верь словам, верь деньгам).

Носи девиц, носи молодцов (приветствие свах молодой при заплетении косы; первое от ее свахи, *второе* от свахи жениховой. Пермск.).

Первое замужество не скрасило, *второе* — не вызолотит.

Первое, что я вина в рот не беру; *второе*, что сегодня и день не такой; а третье, что я уже две рюмочки выпил.

Баня — *вторая* мать.

Баня — мать *вторая*. Кости распаришь, все тело направишь.

Вторая встреча весны. Зима кончается, весна начинается.

Есть у меня три отрасли: первая отрасль — телу отчист; *вторая* отрасль — больным исцеленье; третья отрасль — языку молчанье (береза: банный веник, береста для повивки горшков, деготь для смазки колес).

Когда б не баня, все б мы пропали. Баня — мать *вторая*.

Малая пречистая. Аспасов день. Осенины. *Вторая* встреча осени.

Первая (рюмка, чарка) колом, *вторая* соколом, третья мелкими

Первая жена — как утренняя заря, а *вторая* жена — как красное солнышко.

Первая жена от бога, *вторая* от человека, третья от черта.

Первая зазнобушка — свекор да свекровушка; *вторая* зазнобушка — деверь да золовушка.

Первая колом, *вторая* соколом, третья мелкими пташечками.

Первая роса ледовая, а *вторая* — медовая.

Первая рюмка колом, *вторая* соколом, а остальные мелкими пташками.

Первая чарка крепит, **вторая** веселит, а третья морит.

Первую рюмку ты берешь, а **вторая** тебя хватает.

Привычка — **вторая** натура.

Размыть руки (кончить дело: от обряда на крестинах, где бабка и роженица размывают руки, прислуживая друг другу, и **вторая** одаривает первую).

Филипп ко всему привык. Привычка — **вторая** природа.

Первые петухи (полночь), **вторые** (до зари), третьи (заря).

Первые щенята (борзые) царские, **вторые** барские, третьи псарские.

Во-первых, я вина не пью; во-**вторых**, уж я сегодня три рюмочки выпил.

Встать до первых, **вторых**, третьих петухов.

Ладно, коли все сам умеешь; не ладно, коли все сам делаешь (во-первых, это трудно: во-**вторых**, бестолково).

〈другой = второй, следующий〉

В овине покидают сноп на **другой** год, для урожая.

День мечется, **другой** бесится, третий на карачках лазит.

Если на Козьмодемьяна лист остается на дереве, то на **другой** год будет мор.

Есть дерево об четыре дела: первое дело — мир освещает; **другое** дело — крик утишает; третье дело — больных исцеляет; четвертое дело — чистоту соблюдает (береза: лучина, деготь на колеса, береста на обвои горшков, банный веник).

Жениться — беда, не жениться — **другая**, а третья беда — не отдадут за меня.

Иной любит попа, **другой** попадью, а третий попову дочку.

Какова вечерняя заря, таков **другой** день.

Летели три ворона, кричали в три голоса; один кричит: “Я Петр”; **другой** кричит: “Я Филипп”; третий кричит: “Я сам велик” (три поста).

Лист, осыпаясь осенью с дерева, лежит лицом кверху — к недороду на **другой** год, а изнанкой — к урожаю (мохнатая сторона — к урожаю).

Один говорит — побежим, **другой** говорит — полежим, третий говорит — покачаемся (вода, жернов, колесо).

Один говорит: “Побежим, побежим”; **другой** говорит: “Постоим, постоим”, третий говорит: “Пошатаемся, пошатаемся” (вода, берег, трава).

Один кинул — не докинул; **другой** кинул — перекинул; третий кинул — не попал.

Один не годится, **другой** хоть брось, третий маленько похуже обоих.

Одна врала, **другая** не разобрала, третья по-своему переврала.

Одна рюмка на здоровье, *другая* на веселье, третья на вздор.
Одного не знаю, *другого* не вижу, третьего не помню (смерть, возраст и рождение).
Одному мигнул, *другому* кивнул, а третий сам догадывайся (или: сам догадался)!
Одну выпьешь — боишься; *другую* выпьешь — боишься; а как третью выпьешь, уж и не боишься (отвечал солдат на вопрос, как он не боится пить, зная, что накажут).
Она уже (*другого*, третьего) мужа донашивает.
Первая (чарка) задержиха, *другая* неуступиха (неспустиха).
Первая жена опойчата, *другая* стеклянная, третья хрустальная (т. е. так береги).
Первая зазнобушка — свекор да свекровушка; *другая* зазнобушка — деверь да золовушка.
Первая рюмка колом, *другая* соколом, прочие мелкими пташками.
Первой, *другой*, согнул дугой; три, четыре — прискочили; пять, шесть — бьют шерсть; семь, восемь — сено косим; девять, десять — девок весить; одиннадцать, двенадцать — некуда деваться (конаются).
Первый звон — пропадай мой сон; *другой* звон — земной поклон; третий звон — из дому вон!
Первый звон — чертям разгон; *другой* звон — перекстись; третий звон — облокись (оденься, иди в церковь).
Плотва трется в первый раз на вербной; в *другой* — когда распустится береза; в третий — на вознесенье (южн.).
Под одним окном постучит, под *другим* выпросит, под третьим отдохнет — поддевочка-то сера, да волюшка своя.
Пошел я на лыко гору драть; увидел, на утках озеро плавает. Я сбросил три палки: одну еловую, *другую* березовую, третью рябиновую; бросил еловую — не добросил, бросил березовую — перебросил; бросил рябиновую — угодил; озеро вспорхнуло, полетело, а утки остались.
Сей неделю, после Егоря, да *другую* после Еремея.
Со стороны горе, с *другой* море, с третьей болото да мох, а с четвертой — ох!
Солнце садится в облако — *другой* день ненастный.
Стоит дерево, цветом зелено; в этом дереве четыре угодя: первое — больным на здоровье, *другое* — от теми свет, третье — дрыхлых, вялых пеленанье, а четвертое — людям колодец (береза: банный веник, лучина, береста на горшки, березовица).

5.3 ТРЕТИЙ

Без ног на печи, без рук в зыбке, да *третий* покойник — тягло.
Где два дурака дерутся, там *третий* смотрит.

Где двое бранятся, тут *третий* не суйся.

Два брата купаются, а *третий* насмехается (ведра и коромысло).

Два гриба на ложку (а *третий* к стеблю пристал).

Два дурака дерутся, а *третий* смотрит (подпись на картине, где под третьим разумеется тот, кто смотрит).

Два дурака дерутся, *третий* смотрит (надпись на лубочной картине, где третьего не видно).

Два корабля идут с божьего суда, а *третий* на божий суд (хлеб семенной).

Двое дерутся, *третий* не мешайся!

Двое купаются, а *третий* дивуется (коромысло с ведрами).

Двум любо, *третий* не суйся (а третьему — зась)!

День мечется, другой бесится, *третий* на карачках лазит.

Заработали чирый да болячку на *третий* горб.

Иной любит попа, другой попадью, а *третий* попову дочку.

Короны и линии трутся в *третий* и последний раз (южн.).

Летели три ворона, кричали в три голоса; один кричит: “Я Петр”; другой кричит: “Я Филипп”; *третий* кричит: “Я сам велик” (три поста).

Муж с женой ругайся, а *третий* не мешайся!

На то лето, не на это, а на *третий* год, когда черт умрет.

Не тот пьян, что двое ведут, *третий* ноги расставляет, а тот пьян, кто лежит, не дышит, собака рыло лижет, а он и слышит, да не сможет сказать: цыц!

Один говорит — побежим, другой говорит — полежим, *третий* говорит — покачаемся (вода, жернов, колесо).

Один говорит — пьян, другой говорит — пьян, как *третий* скажет — пьян, так поди ложись спать!

Один говорит: “Побежим, побежим”; другой говорит: “Постоим, постоим”, *третий* говорит: “Пошатаемся, пошатаемся” (вода, берег, трава).

Один карась сорвется, другой сорвется, *третий*, Бог даст, и попадетя.

Один кинул — не докинул; другой кинул — перекинул; *третий* кинул — не попал.

Один не годится, другой хоть брось, *третий* маленько похуже обоих.

Одному мигнул, другому кивнул, а *третий* и сам догадается (о нерадивой молитве).

Одному мигнул, другому кивнул, а *третий* сам догадывайся (или: сам догадался)!

Первый звон — пропадай мой сон; второй звон — земной поклон; *третий* звон — из дому вон!

Первый звон — чертям разгон; второй звон — перекстись; *третий* звон — облокись

(оденься, иди в церковь).

Первый поклон богу, второй хозяину с хозяйкой, *третий* всем добрым людям.

Первый спас — на воде стоят; второй спас — яблоки едят; *третий* спас — на зеленых горах холсты продают (Нижег. у. в селе Зеленые Горы ярмарка).

Первый сын богу, второй царю, *третий* себе на пропитание.

Плотва трется в первый раз на вербной; в другой — когда распустится береза; в *третий* — на вознесенье (южн.).

По два гриба в ложку (а *третий* к стеблю пристал).

Пришли Евдокеи — мужику затеи. Во что Евдокеи, в то и *третий* спас (не к 4-му ли августу эти две поговорки относятся?).

Третий (игрок, слушатель, спорщик) под стол.

Третий (Пятый) игрок под стол.

Три степени пьянства: с воздержанием, когда крадешься по стенке; с расстановкой, когда двое ведут, *третий* ноги переставляет; с расположением, когда лежишь врасстяжку.

Ум да умец, да *третий* дубец (т. е. поучить да посечь, так поумнеет).

Ум да умец, да *третий* дубец. Побои не мед — коня учат.

Что ни двор, то вор. Тор, да ёр, да *третий* — вор.

Два дурака дерутся, третий смотрит (надпись на лубочной картине, где *третьего* не видно).

Два орла орловали, *третьего* купали (о крещении).

Не хвались замужеством (женильбой) *третьего* дня, а хвались *третьего* года!

Ни ху ху, ни ду ху, ни *третьего* тепла.

Одного не знаю, другого не вижу, *третьего* не помню (смерть, возраст и рождение).

Она уже (другого, *третьего*) мужа донашивает.

Где двое стоят, тут *третьему* дела нет.

Двум любо, третий не суйся (а *третьему* — зась)!

По *третьему* разу всегда вырубись огня.

За эту бородку давали две новгородки, *третью* ладожанку.

Одну выпьешь — боишься; другую выпьешь — боишься; а как *третью* выпьешь, уж и не боишься (отвечал солдат на вопрос, как он не боится пить, зная, что накажут).

Первую (рюмку) перхотою, а *третью* охотою.

Первую, как свет, призвав друга в привет; вторую перед обедом, с ближним соседом; *третью* с молодцами, пополудни, и то в праздник, а не в будни.

Пошел я на лыко гору драть; увидел, на утках озеро плавает. Я сробил три палки: одну еловую, другую березовую, *третью* рябиновую; бросил еловую — не добросил, бросил

березовую — перебросил; бросил рябиновую — угодил; озеро вспорхнуло, полетело, а утки остались.

Беда беду родит — *третья* сама бежит.

Беда едет, беду везет, а *третья* погоняет.

Блошка да мошка, да *третья* вошка, а от них упокою нет.

В Федору лето кончается, осень начинается. *Третья* встреча осени. И бабье лето до Федоры не дотянет.

Два комка, *третья* лакомка (груды и младенец).

Две ковырки, две подковырки, один вертун, два войка, *третья* маковка (кошка).

Две лошади белые, *третья* голая.

Две собаки грызутся, а *третья* не приставай (не впряживай)!

Две собаки грызутся, *третья* не приставай.

Две собаки дерутся (грызутся), *третья* не суйся!

Две ступицы, две гремицы, два войка, *третья* маковка (корова).

Есть у меня три отрасли: первая отрасль — телу отчист; вторая отрасль — больным исцеленье; *третья* отрасль — языку молчанье (береза: банный веник, береста для повивки горшков, деготь для смазки колес).

Жениться — беда, не жениться — беда; *третья* беда — не дадут за меня.

Жениться — беда, не жениться — другая, а *третья* беда — не отдадут за меня.

Летели три пичужки через три избушки; одна говорит: “Мне летом хорошо!” Другая говорит: “Мне зимой хорошо!” А *третья* говорит: “Мне что зимой, что летом — все равно!” (Телега, сани, дуга).

Одна врала, другая не разобрала, *третья* по-своему переврала.

Одна нога в лапте, другая в сапоге. Одна нога обута, другая разута; а кабы *третья* была — не знаю, как бы пошла.

Одна птица кричит: “Мне зимой тяжело!” Другая кричит: “Мне летом тяжело!” *Третья* кричит: “Мне всегда тяжело!” (Сани, телега, лошадь.)

Одна рюмка на здоровье, другая на веселье, *третья* на вздор.

Первая (рюмка, чарка) колом, вторая соколом, *третья* мелкими

Первая жена опойчата, другая стеклянная, *третья* хрустальная (т. е. так береги).

Первая жена от бога, вторая от человека, *третья* от черта.

Первая колом, вторая соколом, *третья* мелкими пташечками.

Первая чарка крепит, вторая веселит, а *третья* морит.

Сварливая жена в доме пожар. Аред, да скарעד, да *третья* ржа.

Третья вина виновата.

Третья и последняя встреча пролетья, весны.

Бью челом, да солью, да *третьей* любовью (слово хозяина гостям).

Козырька не портит. По *третьей* козыряют.

По *третьей* вдовец — без огня кузнец.

Со стороны горе, с другой море, с *третьей* болото да мох, а с четвертой — ох!

Яким — простота: две рукавицы за поясом, а *третьей* ищет.

До двух раз прощают и в *третьи* бьют.

На благовещенье весна зиму поборола; *третьи* встречи весны.

Первые петухи (полночь), вторые (до зари), *третьи* (заря).

Первые щенята (борзые) царские, вторые барские, *третьи* псарские.

Встать до первых, вторых, *третьих* петухов.

Два дурака дерутся, а третий смотрит (подпись на картине, где под *третьим* разумеется тот, кто смотрит).

Под одним окном постучит, под другим выпросит, под *третьим* отдохнет — поддевочка-то сера, да волюшка своя.

С двумя полями сжатыми, с *третьим* засеянным (поздравление в пожинках).

5.4 ЧЕТВЕРТЫЙ

Дерево елево, в три года ягода, на *четвертый* в голову кок (можжевель и водка с него).

До трех раз прощай! Три раза прости, в *четвертый* похворости!

На троих приспело, а *четвертый* сыт.

Прибавка, что на *четвертый* калач.

Трижды поп поет, а в *четвертый* аминь отдает.

Постриги и сажание на коня отрока, при переходе из младенчества (по *четвертому* году).

Есть дерево об четыре дела: первое дело — мир освещает; другое дело — крик утишает; третье дело — больных исцеляет; *четвертое* дело — чистоту соблюдает (береза: лучина, деготь на колеса, береста на обвои горшков, банный веник).

Стоит дерево, цветом зелено; в этом дереве четыре угожья: первое — больным на здоровье, другое — от теми свет, третье — дряхлых, вялых пеленанье, а *четвертое* — людям колодец (береза: банный веник, лучина, береста на горшки, березовица).

Со стороны горе, с другой море, с третьей болото да мох, а с *четвертой* — ох!

Она весной на *четвертую* (пятую и пр.) траву пойдет.

5.5 ПЯТЫЙ

Два стоят, два лежат, **пятым** ходит, шестой водит, седьмой песенки поет (дверь: косяки, притолока и порог, полотно, рука, пята).

Купите четыре угла, дайте четыре рубля, **пятым** на середку (гов. сваха, привезшая приданое).

На четыре брата **пятым** вверх ногами посажен (бабка снопов).

Третий (**Пятым**) игрок под стол.

У меня молодца четыре отца, **пятым** батюшка (бог, царь, духовник, крестный, родитель).

Четыре дубинки березовые, **пятым** кнут, по заказу свит.

Челом четверем, а **пятому** помогай бог!

Пятое колесо в телеге (переводная).

Пятое колесо в телеге. На трех ногах пуще хромать станешь.

То, да сё, да **пятое**, да десятое.

Она весной на четвертую (**пятую** и пр.) траву пойдет.

Первую пить — здраву быть, вторую пить — ум повеселить, утроить — ум устроить, четверту пить — неискуну быть, **пятую** пить — пьяну быть, чара шестая — мысль будет иная, седьмую пить — безумну быть, к осьмой приплести — рук не отвести, за девятую приняться — с места не подняться, а выпить чарок с десять — так поневоле взбесят.

Четыре брата стоят под **пятым**: головками в куче, а спинками врознь (бабка снопов).

5.6 ШЕСТОЙ

Два стоят, два лежат, пятый ходит, **шестой** водит, седьмой песенки поет (дверь: косяки, притолока и порог, полотно, рука, пята).

Пять, пять овечек зарод подъедают; пять, пять овечек (или: **шестой** барашек) прочь отбегают (пряденье).

Ты **шестой**, у ворот постой!

Три ноги, два уха да **шестое** брюхо (лохань).

Без пяти просвир обедни нет, а **шестая** в запасе.

Первую пить — здраву быть, вторую пить — ум повеселить, утроить — ум устроить, четверту пить — неискуну быть, **пятую** пить — пьяну быть, чара **шестая** — мысль будет иная, седьмую пить — безумну быть, к осьмой приплести — рук не отвести, за девятую приняться — с места не подняться, а выпить чарок с десять — так поневоле взбесят.

У него рожа по **шестую** пуговицу вытянулась.

Глядит, будто пятерых живьем (или: целиком) проглотил, **шестым** поперхнулся.

5.7 СЕДЬМОЙ

Два стоят, два лежат, пятый ходит, шестой водит, *седьмой* песенки поет (дверь: косяки, притолока и порог, полотно, рука, пята).

Если в великий четверток холодно, то весна холодна до *седьмой* недели; если дождь — то мокрая.

Четыре четверки, две растопырки, *седьмой* вертун (корова, собака).

Выросло дерево от земли до неба, на этом дереве двенадцать сучков, на каждом сучке по четыре кошеля, в каждом кошеле по семи яиц, а *седьмое* красное (год).

Лен две недели цветет, четыре недели спеет, на *седьмую* семя летит.

На *седьмую* субботу по пасхе (клевальную) сеют коноплю (южн.).

Первую пить — здраву быть, вторую пить — ум повеселить, утроить — ум устроить, четверту пить — неискуну быть, пятую пить — пьяну быть, чара шестая — мысль будет иная, *седьмую* пить — безумну быть, к осьмой приплести — рук не отвести, за девятую приняться — с места не подняться, а выпить чарок с десять — так поневоле взбесят.

Посадить в желтый дом. На *седьмую* версту (петерб.).

5.8 ВОСЬМОЙ (ОСЬМОЙ)

<旧形>

Осьмый день, что первый.

Первую пить — здраву быть, вторую пить — ум повеселить, утроить — ум устроить, четверту пить — неискуну быть, пятую пить — пьяну быть, чара шестая — мысль будет иная, *седьмую* пить — безумну быть, к *осьмой* приплести — рук не отвести, за девятую приняться — с места не подняться, а выпить чарок с десять — так поневоле взбесят.

Стоит столб на семь ворот: на *осьмых* воротах яблонь, на яблоне цвет во весь свет (пасха).

Глядит, ровно семерых проглотил, *осьмым* поперхнулся.

5.9 ДЕВЯТЫЙ

Бог мой, бог, болит мой бок *девятый* и пр.

Болит бок *девятый* год, не знаю которо место.

Девятый месяц на свет нарождает. *Девятый* вал роковой.

Едем из Зарядья в Кремль *девятый* день.

Едем мы из Зарядья в Кремль *девятый* день.

Ох, мой бог, болит мой бок *девятый* год, не знаю, которое место!

Девятому попу пойду на тя жалиться.

Девятой пятнице строят обыденную пелену (обычай Вологод. губ., Ник. уезда; девки сходятся, беребят лен, прядут и ткут в сутки пелену, по обету).

Девятую пятницу от воскресения Христова чествуй (южн.).

Доедай, кума, *девятую* шанежку; мне, однако, от мужа битой быть.

Жду во всю мочь *девятую* ночь.

Первую пить — здраву быть, вторую пить — ум повеселить, утроить — ум устроить, четверту пить — неiskusну быть, пятую пить — пьяну быть, чара шестая — мысль будет иная, седьмую пить — безумну быть, к осьмой приплести — рук не отвести, за *девятую* приняться — с места не подняться, а выпить чарок с десять — так поневоле взбесят.

5.10 ДЕСЯТЫЙ

Десятая вина виновата (когда наказывают *десятого*).

Десятая вода на киселе. Сёмая водина на квасине. С боку припека.

То, да сё, да пятое, да *десятое*.

Это дело *десятое*. Это другая песня. Это особь статья.

5.11 ДВЕНАДЦАТЫЙ

Адмиральский час пробил (*двенадцатый* час) — пора водку пить (Петр I).

Не учи козу, сама стянет с возу, а пречиста рука все причистит. *Двенадцатый* час, а матушка с миру не бывала (т. е. со сходки; мужики все в заработках, а бабы в десятских).

Позабыли немцы *двенадцатый* год.

На *двенадцатой* плещи мороз лопается (поверье).

Нечего делать, так на мороз плешивых поминает (поверье, что на *двенадцатой* плещи мороз лопнет).

5.12 その他

順序数詞の古形 друг, третей, четвёрт, пят, шёст, сём, (в)осьмой, девят, десятまたは個数詞と前綴り сам- が結びついて数量を表す言い方がある。例えば,

Он с женой *сам-друг*. (彼は〈本人を含めて〉妻と2人家族である)

Пшеница уродилась *сам-десят*. (小麦はまいた種の10倍採れた)

というような言い方である。これは現代ではほとんど使われていないようであるが В. И. Даль, Пословицы русского народа の中にはいくつかの使用例があった。

В два кулака (т. е. *сам-друг*) сподручней.

Не взял добром, так взял *сам-сём* (или: силом).

Один сидит, *сам-друг* спит.

Патрикей *сам-третьей* (о дурном товариществе, помощи).

Пошел весной заяц *сам-друг* в поле, а воротился *сам-десять* оттоле.

Пьяному мнится, *сам-десять* по пути.

Рожь в сусек пришла *сам-пят* (т. е. уродилась).

Сам-друг плакать — что *сам-друг* стряпать: спорее.

Сею, сею бел горох: уродися, мой горох, и крупен, и бел, и *сам-тридесят*, старым бабам на потеху, молодым ребятам на веселье.

§6. 不定数詞

不定数詞とは сколько, несколько, столько, много, немного, мало, немало などの不確定な数量を表す場合に用いられる語で, мало, немало 以外は格変化する。漠然とした多数や, 幾つと限定しない少数を表す語を数詞と言うのが適当かどうかは問題もあるが, ロシア語の場合, これらは数詞の仲間に入っていて, 辞書でも数詞としての位置づけがなされている。つまり, 由緒正しい数詞というわけである。ただし, сколько, несколько は疑問代名詞, 不定代名詞としての性質をもつし, 他は副詞としての性質ももつ。さらに, много や мало には比較級 больше (более), меньше (менее) があるので, 原級を数詞としてあつかうのであればこちらも数詞としてあつかわなければならない。ただし, больше, меньше はそれぞれ形容詞 большой (великий), малый (маленький) の比較級にもなっているので, ここでは数詞としての使用例に限定して検索する必要がある。

数詞の概念を上のように広げて行くと мелочь, немелочи, бездна, тьма, уйма, などの不特定のわずかな量や際限のない大きな量を表す語も数詞の仲間に入れたくなる。ただし, この類の語が文法書や辞書の中で数詞として取り扱われることはない。本節ではこれら変則的な数量をあらわす語についてもヒットしたものについては示すことにした。

〈СКОЛЬКО〉

Не сказывает муж жене, *сколько* у него денег в сундуке, да сама знает.

В Романовщине (Ром. околоток, того же уезда, мелкопоместный) столько барских дворов, *сколько* у зайца ломов (т. е. прыжков).

Должища, что печища: *сколько* ни клади дров, все мало.

Земля — тарелка: что положишь, то и возьмешь (т. е. каково обработаешь, *сколько* назему, каковы семена и пр.).

Знать по лицу, *сколько* лет молодцу.

Кто за *сколько* душ тянет, столько и землицы берет.

Купить на сто рублей сто скотин, платить — и по десяти рублей за одну, и по пяти рублей, и по пятидесяти копеек; по *скольку* скотин придется на каждую цену? (По пятидесяти копеек девяносто скотин, по пяти рублей девять скотин, по десяти рублей одна скотина).

Лежит баран: не столько шерсти на нем, *сколько* ран (колода, на которой дрова рубят).

Лягушке волон не быть, *сколько* воды ни пить.

Много ерша и на деньгу, да столько не съешь, *сколько* расплюешь.

На Симеона черт меряет воробьев четвериками (под гребло, убивая всех, *сколько* войдут в меру, и отпуская их из-под гребла. Южн.).

На *сколько* бог росту, дородства дал.

На *сколько* голов клад положен, столько и кидай (клады кладутся с заклятием и даются только тому, кто исполнит зарок).

Не бойся смертей, бойся чертей! Не столько смертей, *сколько* скорбей.

Не будет тебе с елки иголки (а щипли, *сколько* хошь).

Не от росы (урожай), а от поту. Не столько роса, *сколько* пот.

Не сказывает батька матке, *сколько* в кубышке денег, да матка знает.

Не столько богачей на свете, *сколько* горбунов (т. е. сутулых).

Не столько впереди божьих дней, *сколько* барских затей.

Не столько дает, *сколько* сулит. Много сулит, да мало дает.

Не столько муж мешком, *сколько* жена горшком (сберегает, приносит в дом).

Не столько намолотил, *сколько* цепом голову наколотил.

Не столько натрясут груш, *сколько* наломают.

Не *столько* роса с неба, *сколько* пот с лица.

Не *столько* роса, *сколько* пот (удобряет нивы).

Не столько смертей на свете, *сколько* болестей.

Не столько смертей, *сколько* скорбей.

Не столько сможется (надобится), *сколько* хочется.

Не столько смущает свой убыток, *сколько* чужой прибыток.

Не столько съешь, *сколько* расплюешь.

Нет в лесу столько поверток, *сколько* у бабы (у жены) уверток.

Разрыв-трава цветет в полночь на Иванов день (24 июня) и держит цвет не долее, *сколько* нужно, чтоб прочитать “Отче наш”, “Богородицу” и “Верую”.

Сколько в поле пеньков, столько б вам сынков, а *сколько* кочек, столько б дочек.

Сколько клеток поставил, знаю, а *сколько* куниц поймаю, не знаю.

Сколько лет, *сколько* зим (т. е. не виделись).

Сколько лет, *сколько* зим не видались.

Сколько лет, *сколько* зим прошло.

Словно в печь: *сколько* ни вали, все ничего нет.

Столько долгу, *сколько* волос на голове.

Чтобы тараканы пропали: взять их столько, *сколько* жильцов в доме, и в лапте переволочь через порог и дорогу.

Шли столбцом сын с отцом да дед со внуком; *сколько* их? (Трое.)

<несколько>

Каравай хлеба начинай резать с головы (с края, который *несколько* повыдался).

Удержать денег на повод (выключить, при уплате за покупку, *несколько* денег и удержать их).

От зубной боли: отрез рябинового прута, надколотый начетверо, положить на зуб, и *несколько* лет затем не есть рябины.

При начале умолота затыкают для счастья по *нескольку* кольев по углам гумна.

<столько>

В Романовщине (Ром. околоток, того же уезда, мелкопоместный) *столько* барских дворов, сколько у зайца ломов (т. е. прыжков).

Горько, горько, а еще бы *столько* (т. е. пожить).

И малое не мало, коли *столько* и есть (коли больше нет).

Какова широка спина есть, *столько* ремня и ляжет.

Кому ничего, а нам *столько* же (а нам не больше того).

Кто за сколько душ тянет, *столько* и землицы берет.

Кто кого сможет, тот того и гложет. Сколько сможет, *столько* и гложет.

Лежит баран: не *столько* шерсти на нем, сколько ран (колода, на которой дрова рубят).

Летело сто гусей, навстречу им один гусь: “Здравствуйте, говорит, сто гусей!” — “Нет, нас не сто гусей: кабы было еще *столько*, да полстолька, да четверть *столька*, да ты, гусь, так бы нас было сто гусей”. Сколько их летело? (Тридцать шесть гусей.)

Много ерша и на деньгу, да *столько* не съешь, сколько расплюешь.

Много смеху, да немало и греха. Сколько смеху, *столько* греха.

Много, много, а еще бы *столько*.

На сколько голов клад положен, *столько* и кидай (клады кладутся с заклятием и даются только тому, кто исполнит зарок).

Не бойся смертей, бойся чертей! Не *столько* смертей, сколько скорбей.

Не от росы (урожай), а от поту. Не *столько* роса, сколько пот.

Не *столько* богачей на свете, сколько горбунов (т. е. сутулых).
Не *столько* впереди божьих дней, сколько барских затей.
Не *столько* дает, сколько сулит. Много сулит, да мало дает.
Не *столько* муж мешком, сколько жена горшком (сберегает, приносит в дом).
Не *столько* намолотил, сколько цепом голову наколотил.
Не *столько* натрясут груш, сколько наломают.
Не *столько* роса с неба, сколько пот с лица.
Не *столько* роса, сколько пот (удобряет нивы).
Не *столько* смертей на свете, сколько болестей.
Не *столько* смертей, сколько скорбей.
Не *столько* сможет (надобится), сколько хочется.
Не *столько* смущает свой убыток, сколько чужой прибыток.
Не *столько* съешь, сколько расплюешь.
Нет в лесу *столько* поверток, сколько у бабы (у жены) уверток.
Опить того на *столько*-то (т. е. за наказание заставить купить вина).
Откуда вас *столько* берется? — Известно, солдат солдата рождает.
Претит, а в горло летит. Ем неволькой — а еще бы *столько*.
Прилет жаворонков. Сколько проталинок, *столько* жаворонков.
Работы *столько*, что куры не клюют.
Русским счетом будет всего *столько*-то.
Сколько в поле пеньков, *столько* б вам сынков, а сколько кочек, *столько* б дочек.
Сколько ворот, *столько* господ (о мелкопоместных).
Сколько голов, *столько* умов. Сто голов — сто умов.
Сколько дней у бога в году, *столько* святых в раю, а мы, грешные, им празднуем.
Сколько дней у бога впереди, *столько* и дураков.
Сколько дней у бога наперед, *столько* напастей.
Сколько пива, *столько* и песен (и наоборот).
Сколько рабов, *столько* врагов.
Сколько раз бухало (выпь) будет бухать, по *стольку* кадей хлеба будешь молотить с овина.
Сколько раз кукушка натошак кого окукует, *столько* лет жить.
Сколько раз кукушка натошак кому закукует, *столько* лет ему жить.
Сколько раз чихнешь в именины свои, *столько* лет проживешь.
Сколько сможешь, *столько* и хочется. Много сможет, вдвое хочется.
Сколько старцев, *столько* ставцев. Что старец, то и ставец.

Сколько увидит денег (приказный), *столько* и давай.

Сколько яств, *столько* и ножей (некоторые раскольнические толки).

Чтобы тараканы пропали: взять их *столько*, сколько жильцов в доме, и в лапте переволочь через порог и дорогу.

<МНОГО>

Баран без шерсти не живет (сказала баба на упрек, что во шах волос *много*).

Без раздела (в хозяйстве) спорее, да *много* греха на душу примешь.

Без шапки стоя, не *много* наговоришь.

Белянки (белые бабочки, капустнички) по лужам *много* — урожай на мед (оренб.).

Бог не убог; у бога милости *много*.

Будь лишь мед, мух *много* нальнет.

Была бы охота, а впереди еще *много* работы.

В мале верный, над *многим* поставится.

В миру, что в пиру: всего *много* (т. е. добра и худа).

В нем блох *много*. Ох-ох, *много* в тебе блох.

В нем *много* блох водится.

В пустой бочке и звону *много*. Пустая бочка пуше гремит.

В решете густо (*много* высевок), а в закроме пусто (весной).

В русский час *много* воды утечет (сейчас).

В хваленой капусте *много* гнилых кочней.

Веку мало, да горя *много*. Век короток, да погудка долга.

Велико поле колыбанское, *много* на нем скота астраханского, один пастух, как ягодка (небо, звезды, месяц).

Веников *много*, да пару нет.

Весна до благовещенья — *много* морозов впереди.

Во всякой гордости черту *много* радости.

Во *многом* глаголании несть спасения.

Волосу *многонько*, а разуму маленько.

Воют *многих* руками, а не *многих* советом (умами).

Врал *много*, а, чай, больше того осталось.

Все божье да государево. У бога да у царя всего *много*.

Всего горя не переплачешь: даст бог, еще *много* впереди.

Всего *много*, да в людях. За ничто ничего не купишь.

Всем давать — *много* будет.

Выпьешь **много** вина, так поубавится ума.
Где **много** воды, там больше будет; где **много** денег — больше будет.
Где **много** воды, там жди беды. Где вода, тут и беда.
Где **много** врачей, там **много** и больных (и недугов).
Где **много** толков, там мало толку.
Глупый про себя согрешит, а умный **многих** соблазнит.
Глухому **много** чуется, а слепому **много** видится.
Говорил бы **много**, да сосед у порога.
Голой кости и собака не гложет. Меж пальцев не **много** мяса.
Горя **много**, а смерть одна.
Господи, господи! Убей того до смерти, кто лучше нашего живет (или: у кого денег **много** да жена хороша).
Гость не долго гостит, да **много** видит.
Гость не **много** гостит, да **много** видит.
Гость недолго гостит, да **много** видит.
Грехов **много**, да и денег вволю.
Гулять — не устать, а дней у бога впереди **много**.
Гуси высоко летят — воды будет **много**; низко — мало.
Дай бог **много**, а захочется и побольше.
Дал бог **много**, а захочется больше. Есть **много**, а хочется больше.
Дал бы бог здоровья, а дней впереди **много** (а счастье найдем).
Две тысячи веников, пятьсот голиков, по три денежки сотня — **много** ли рублей?
Двое одному рать. Не **много**, что двое, а **много**, что на одного.
Денег **много** — великий грех; денег мало (или: намале) — грешней того.
Денег **много** — мельницу строй; хлеба **много** — свиней заводи!
Денег **много** взято, а барыша нет.
Денег **много**, да разума нет.
Денег-то **много**, да не во что класть. Денег **много**, да кошель нет.
Деньги смогут **много**, а правда все.
Диковинная птица — черный лебедь. Диковина еж, а и его **много**.
Для милого не жаль потерять и **многого**.
Для чашников да бражников бывает **много** праздников.
Дней **много**, а все впереди. Дни впереди, да зацепаны пироги.
До нас люди жили — **много** говорили; не помрем, так и мы поврем.

Друзей-то (приятелей) **МНОГО**, да друга нет.
Думал **МНОГО**, да вошь и поймал.
Едут — дуга на дуге (**МНОГО**).
Ежеден не будешь умен. Ден-то **МНОГО**, а ум-эт один.
Ему же дано много, **МНОГО** и взыщется.
Если жеребенок по зорям **МНОГО** играет — волки съедят.
Если **МНОГО** тенетника, дикие гуси садятся, а скворцы не отлетают — осень протяжная и сухая.
Если плод на правой стороне, если мать сидя протягивает правую ногу, коли ест хорошо всякую пищу — родится мальчик; если же охотно слушает песни, выставляет левую ногу, плод о левом боку и причуд **МНОГО** — девочка.
Если разлив на Марию Египетскую, то травы будет **МНОГО**.
Ест как не в свое брюхо (**МНОГО**).
Есть поле сиянское, в нем **МНОГО** скота монастырского, один пастух, словно ягодка (небо, звезды, месяц).
Еще до той поры **МНОГО** воды утечет.
Жениху **МНОГО** на ум идет. Мало ли что жениху на ум приходит.
Жену хорошую взять — **МНОГО** станут знать, а худую — нельзя в люди показать.
Задору **МНОГО** (Задор берет), да силы нет.
Залетела ворона в царские хоромы: почету **МНОГО**, а полету нет.
Звону **МНОГО**, да толку мало. Много шуму (крику), мало толку.
Зерна мели, а **МНОГО** (а лишнего) не ври!
Зерна мели, а **МНОГО** не ври! Толки пестом, а язык за щеку!
Золото (или: Мошна) не говорит, да **МНОГО** творит (или: а чудеса творит).
И мало ест, да **МНОГО** пьет. Мало ест, да зато **МНОГО** пьет.
И **МНОГО** за морем грибов, да не по нашему кузову.
И не **МНОГО** жить, да не дожить.
Из дворянства взять — надо **МНОГО** убору держать.
Из **МНОГИХ** малых выходит одно большое.
Из посадских взять — **МНОГО** книг (вина) держать.
Из этой избы **МНОГО** сору выносят.
Из-за **МНОГИХ** гор вышел дядя Егор.
Ильинская пятница без дождя — пожаров **МНОГО**.
Ино густо, ино и пусто. Мало — честно, **МНОГО** — зорно (ззорно).

Кабы встал, кабы встал, так бы до неба достал; кабы руки да ноги, так бы вора связал; кабы рот да глаза, так бы **МНОГО** рассказал (дорога).

Кадык не велик, а реву **МНОГО**.

Казачи, что дети: и **МНОГО** поедят и малым наедятся.

Как при пире, при беседе — **МНОГО** друзей; как при горе, при кручине — нет никого.

Как ты **МНОГО** ешь! — Зато я **МНОГО** и пью!

Каятин **МНОГО**, да обращенья нет. Кайся, а вода ушла.

Когда не вижу своих, так тошно по ним; а увижу своих, да **МНОГО** худых, так лучше б без них.

Коли в крещенье собаки **МНОГО** лают, будет **МНОГО** зверя и дичи (пермск.).

Коли в кутью небо звездисто — богатый приплод скота и **МНОГО** ягод.

Коли на воду пойдут, да будет туман — хлеба **МНОГО**.

Кончай одну шкуру (сказали башкиры, с общего совета, когда пришлось наказывать **МНОГИХ** из них).

Коротко, да узловато. Не **МНОГО** слов, да **МНОГО** дела.

Кто любит бога, добра получит **МНОГО**.

Кто **МНОГО** врет, тот **МНОГО** божится.

Кто **МНОГО** говорит, тот мало делает.

Кто **МНОГО** грозит, тот мало вредит.

Кто **МНОГО** желает, тот и мало не видает.

Кто **МНОГО** знает, с того **МНОГО** и спрашивается.

Кто **МНОГО** лежит, у того и бок болит.

Кто **МНОГО** пьет вина, тот скоро сойдет с ума.

Кто **МНОГО** целует, редко не укусит. Ласки в глазки.

Кто правды не скажет, тот **МНОГИХ** свяжет (напр., в допросах).

Кто там? — Мы. — А кто вы? — Калмыки. — А **МНОГО** ли вас? Я одна.

Кто хочет **МНОГО** знать, тому надо мало спать.

Кто языком штурмует, не **МНОГО** навоюет.

Ласково слово **МНОГИХ** прельщает.

Лжей **МНОГО**, а правда одна. Ложью как хошь верти, а правде путь один.

Людей-то **МНОГО**, да человека нет. Люди на не человек.

Мало в привозе — **МНОГО** в запросе.

Мало мудрости, **МНОГО** дурости. Ум разбежался по дуростям.

Мало спалось, да **МНОГО** виделось.

Медведь думец. В медведе думы **много**, да вон нейдет.
Мелева **много**, да помолу нет (т. е. нет толку в речах).
Места **много**, а привалиться негде.
Мило тому, у кого **много** всего в дому.
Мирская шея толста (т. е. **много** снесет, сможет).
Многая лета, а **многих** уж и нету.
Много денег — **много** и хлопот (или: забот).
Много дней впереди, **много** и назад.
Много знать — скоро состареться. Дедушка **много** знал да помер.
Много комаров — готовь коробов (плетенок, по ягоду); **много** мошек — готовь лукошек (под грибы).
Много ль тебя в земле, а на земле не **много**.
Много с тех пор воды утекло; **много** воды утечет до того.
Много снегу — **много** хлеба; **много** воды — **много** травы.
Много сытно, мало честно. Малое насытит, от **многого** вспучит.
Много ума — **много** греха, а на дурне не взыщут.
Много хлеба — держи свиней, а **много** денег — заводи мельницу!
Много шуму, мало толку. Звяги **много**, толку (проку) мало.
Много, много, а еще бы столько.
Мужик глуп, за то его и бьют (или: оттого его **много** и бьют).
На голодного коня травы в поле **много**.
На грош не **много** утрешь (т. е. съешь).
На дурака у бога милости **много**. Дурак — божий человек.
На Иванову ночь звездно — **много** губ будет (грибов. Переясл.).
На Ильин день дождь, будет мало пожаров; ведро — **много**.
На каждого вора **много** простора.
На море, на коробанском, **много** скота тараканского, один пастух королецкий (звезды, месяц).
На ольхе **много** сережки — к урожаю овса; а **много** шишек — к урожаю ячменя.
На опальный товар **много** купцов.
На острую косу **много** сенокосу (покосу).
На пиру **много** друзей. У пива, у бражки все дружки.
На ретивого работника времени (дела) впереди **много**.
На Руси дворянин, кто за **многих** один.

На троице дождь — **МНОГО** грибов.

На трусливого **МНОГО** собак. На смелого собака лает, а трусливого рвет.

Начальство не свой брат: **МНОГО** говорить не станешь.

Не велика пригоршня, да **МНОГО** в ней щепотей.

Не до обедни, когда **МНОГО** бредни.

Не до обедни, коли **МНОГО** бредней (искажена: коли **МНОГО** обрядни, хлопот, стряпни по хозяйству, как видно из след.)

Не до обедни, коли **МНОГО** обре дни (обрядни, хлопот по хозяйству, из чего сочинили: **МНОГО** бредней).

Не завозно, да корыстно (завозно на мельнице, когда **МНОГО** мелева).

Не **МНОГО** брано, что раз хожено.

Не **МНОГО** ден до полден. Пождем до вечера, поедим печива.

Не **МНОГО** думано, да хорошо сказано.

Не **МНОГО** работников, да **МНОГО** ломотников (едоков).

Не **МНОГО** синичка из моря упьет.

Не о том говорят, что **МНОГО** едят, а о том говорят, что негде взять (а о том, что куда крохи девают).

Не о том речь, что **МНОГО** в печь, а о том, куда из печи идет.

Не о том, что **МНОГО** в печь, а о том, куда из печи идет.

Не про то говорят, что **МНОГО** едят, а про то, куда крохи девают.

Не про то говорят, что **МНОГО** едят, а про то, куда крошки (объедки) девают.

Не про то говорят, что **МНОГО** едят, а про то, что мякиш съели да куда корочку дели.

Не про то речь, что **МНОГО** в печь, а про то, куда из печи идет.

Не про то, что **МНОГО** съел, а про то, куда краюху дел.

Не там вор ворует, где **МНОГО**, а там, где оплошно.

Не то забота, что **МНОГО** работы, а то забота, как ее нет.

Не только добра, что **МНОГО** серебра.

Не хвали сам себя, есть **МНОГО** лучше (умнее) тебя.

Нельзя говорить: сучков **МНОГО** в избе (слушателей).

Немного читай, да **МНОГО** (да побольше) разумей!

Нетолченная труба народу. Едут — дуга на дуге (**МНОГО**).

Ни солдатка, ни вдова, ни замужняя жена: **МНОГО** деток уродила, богу угодила (пчела).

Нижний — сосед Москве ближний: дома каменные, люди железные. Воды **МНОГО**, а почерпнуть нечего (Нижний, на двух реках, но на горе).

Ничего-то у нас и дома **много**. Ничего-то и у нас припасено.
Ноги **много**, глаза быстры, а шейка шлёп-шлёп (рак, так дразнят немцев).
Ныне **много** грамотных, да мало сытых.
Ныне Тита — **много** пито; завтра Карпа — нет ни капли.
Один пошел — полтину нашел; семеро пойдут — **много** ли найдут?
Один разумный согрешит, да **многих** глупых соблазнит.
Одним камнем **много** горшков перебьешь.
Одному против **многих** не замышлять.
Он **много** ест, да зато **много** и пьет.
От свиньи визгу **много**, а шерсти нет.
Отцов **много**, а мать одна (т. е. отца легче заменить).
Первый гром при северном ветре — холодная весна; при восточном — сухая и теплая; при западном — мокра; при южном — теплая, но **много** червя и насекомых будет.
Плодятся и множатся, что голуби. Бойконько — детей **многонько**.
Пойду в монастырь, где **много** холостых.
Пока травка подрастет, воды **много** утечет.
Пока уставится, а в кармане не **много** останется.
Поле поливанское, **много** скота ивановского, один пастырь и два яхонта (небо, звезды, бог, луна с солнцем).
После брани **много** храбрых. После свадьбы всякий тысяцкий.
После обеда порожних (гулящих) ложек **много**.
После рати **много** храбрых. После свадьбы всяк тысяцкий.
Пошехонцы — слепороды: в трех соснах заплутались. За семь верст комара искали, а комар на носу. На сосну лазили, Москву смотрели. Я слушаю: кто свищет? ан это у меня в носу. Ноги под столом перепутали. С краю не ложатся, а все в середину (о пошехонцах Яросл. и галичанах Костр. рассказывают **много** в этом роде, о чем издана целая книжка, впрочем, подражание немецкой, о швабах).
Пошла бы в монастырь, да **много** холостых (т. е. жаль их).
Пошла бы с горя в монастырь, где **много** холостых.
Праздник честному злат венец, а хозяину **многая** лета (доброго здоровья).
Премудрость одна, а мудростей **много** (т. е. хитростей).
При пиве, при бражке **много** братьев.
Про нашего батку **много** молвы, да мало доброго.
Проврался, что прокрался. Врал **много**, а переверять не умеет.

Пронеси бог Княжий мост да Михайлов погост (Пск. губ.; мост и погост этот в топах, где некогда **много** было разбоев).

Просаввилась, проварварилась (приговаривал мужик с плеткою, когда жена его, за **многими** праздниками, осталась без рубахи).

Проси **много**, а бери, что дают!

Пять денег да грош, пять копеек да денежка стара — **много** ли стало?

Разделся, как в свят день до обедни (после обедни во **многих** местах праздничное платье снимается).

Разума **много**, да денег нет.

Разума **много**, да не к чему рук приложить.

Разуму **много**, да денег нет.

Ранний цвет гречихи, вой волков стадами, **много** мыши, либо мышь совет гнездо во ржи — к голоду.

Ранняя весна — **много** воды.

Родных **много**, а пообедать не у кого (или: а голова одинока).

Рябина цветет ясно — **много** овса будет.

С голосу изба не встанет. Горлом (Глоткой) не **много** навоюешь.

С обновкой поздравляю. Дай бог носить, не изнашивать! Здорово носить! Дай бог износить, да еще **много** перекроить!

С чистого пуще завернет (говорится, намекая на чистую водку, если кто брезглив и **многое** называет поганым).

Середка на половине. Ни **много**, ни мало.

Сидит дед, **многими** шубы одет: кто его раздевает, тот сам слезы проливает (лук).

Сидят три кошки, против каждой кошки две кошки, **много** ль всех? (Три.)

Снегу **много** — и хлеба **много** (и наоборот).

Собака мало ест, **много** спит — к ненастью.

Столяры да плотники от бога прокляты; за то их прокляли, что **много** лесу перевели (шуточ.).

Страху **много**, а плакаться не на что.

Татьяна хромонога, народила детей **много**.

Тащи корову на баню, травы **много** (из прибаски о пошехонцах).

То не диво, что у богатого **много** пива.

Труда **много**, а добычи мало.

У бога всего **много**. У бога все возможно.

У бога для праведных места **много**.

У бога дней впереди **МНОГО**: наработаемся.
У бога дней **МНОГО**. Впереди дней **МНОГО**.
У бога и живых царей **МНОГО**.
У бога милости **МНОГО**, не как у мужика-горюна.
У бога милости **МНОГО**. Бог на милость не убог.
У богатого богатыни пива-меду **МНОГО**, да с камнем бы его в воду.
У большого человека руки долги. У него рука длинна (т. е. власти **МНОГО**).
У кого детей **МНОГО**, тот не забыт от бога.
У кого **МНОГО** причин, тот **МНОГО** врет.
У нас (во Владимире) **МНОГО** угожья: от Москвы два девяносто да из Клязьмы воду пей.
У наших бражников **МНОГО** праздников.
У наших зятей **МНОГО** затей.
У наших зятей **МНОГО** затей. У нашей Пелагеи свои затей.
У него руки долги (т. е. власти **МНОГО**). Руки не наставишь.
У семерых братьев по одной сестрице, **МНОГО** ли всех? (Одна.)
У скупого **МНОГО** пива, меду, да пора его и совсем в воду.
У тебя словно божанин в гостях (**МНОГО** свеч).
Убогий во **МНОГОМ** нуждается, а скупой во всем. Убогого одна нужда гнетет, скупого две (убожество и скупость).
Ума **МНОГО**, да вон нейдет. Есть ум, да вон не лезет.
Ума **МНОГО**, да денег не так — и век дурак.
Ума-разума **МНОГО**, а рук приложить не к чему.
Уроди бог **МНОГО**, а не посеяно ничего!
Холостой **МНОГО** думает, а женатый больше того.
Хорошего мало на свете, а худого всюду **МНОГО**.
Хорошую взять — **МНОГО** будут люди знать.
Хоть пруды пруди; хоть мосты мости; как собак (**МНОГО**).
Чайки **МНОГО** купаются — к ненастью.
Чарку пить — здорову быть, повторить — ум развеселить, утроить — ум устроить, **МНОГО** пить — нестройну быть.
Чего ищешь? — Да рукавиц. — А **МНОГО** ль их было? — Да одни, — А одни, так на руках.
Чего нет (мало), то дорого; чего **МНОГО**, то дешево.
Черт стриг свинью — визгу **МНОГО**, а шерсти нет.
Чудеса в решете: дыр **МНОГО**, а вылезть негде (а выскочить некуда).

Чудо чудом, сошлось кругом: дыр **много**, а выскочить некуда (решето, сито).

Чужим и большим (т. е. и **многим**) не нажиться.

Чужим хлебом да чужим умом недолго проживешь (не **много** наживешь).

Шаханья **много**, да мат один. Шахов **много**, да мат один.

Шел муж с женой, брат с сестрой да шурин с зятем, **много** ль всех? (трое)

Шел один, нашел пять рублей; трое пойдут, **много** ли найдут?

Широко поле карагайское, на нем **много** скота тараканского, один пастух, ровно ягодка (звезды, месяц).

Шли двое — нашли пять рублей; семеро пойдут — **много** ли найдут? (по тройному правилу)

Этого и на воз не навьешь (напр., **много** брани).

Ярославль городок — Москвы уголок (это говорится о **многих** других городах).

Яства **много**, коли брюха не жаль (да брюха жаль).

<немного>

Горшок большой, а места **немного**.

Дедушка старенек, а **немного** у него денег.

Когда ржи **немного**, толки пшеницу да пеки паляницу!

Мало, да честно, а и **немного**, да сытно.

Мои сборы — онучи да оборы (т. е. **немного**).

На леченой кобыле **немного** (недалеко) уедешь.

На леченой кобыле **немного** наездишь.

На правду слов **немного**. Правда не речиста. Мало, да честно, а и немного, да сытно.

Недорог виноград терский, дорог хлеб деревенский, **немного** укусишь, а полон рот нажуешь.

Одна пчела **немного** меду натаскает.

Около костей мяса **немного**. Около кости мясо слаще.

Я русский, на манер французский, только **немного** погишпанистее.

<больше>

Бабой меньше, так девкой **больше** (и наоборот).

Бабьи слезы чем **больше** унимать, тем хуже.

Бейся об заклад, на ком **больше** заплат!

Благовещенская просvirка в сусеке (поверье и обычай: хлеба будет **больше**).

Больше (Дороже) рубля не шути.

Больше баб в семье, **больше** греха.

Больше бога не будешь.

Больше верь делам, нежели словам!

Больше верь своим очам, нежели чужим речам!

Больше говорить — *больше* согрешить. Меньше говорить — меньше греха. Меньше врется — спокойнее живется.

Больше дерутся, так смиреннее живут.

Больше друзей — *больше* и врагов. Бойся друга, как врага.

Больше жить — *больше* грешить.

Больше знать, так меньше спать. Много знать — мало спать.

Больше плачешь — меньше скачешь.

Больше почет, *больше* хлопот.

Больше рад, чем запаслив.

Больше ремесла (т. е. заботы), *больше* и злыдней.

Больше спишь — меньше грессишь. Кто спит — не грешит.

Больше сроку, *больше* и росту (т. е. при займе).

Больше той любви не бывает, как друг за друга умирает.

Большому *больше* и надобно.

Будь малым доволен — *больше* получишь.

В живом *больше* барыша. В живых *больше* корысти.

В сухой год зайцев *больше*, в сырой — мышей.

Велик, да глуп — так *больше* бьют.

Вином жажды не запьешь, разве *больше* наживешь.

Владимирцы: и наши молодцы (как вологодские) ни бьются, ни дерутся, а кто *больше* съест, тот и молодец. Стерлядники.

Воровать — не торговать: *больше* накладу, чем барыша.

Врал много, а, чай, *больше* того осталось.

Ври *больше*: вперед пригодится.

Где много воды, там *больше* будет; где много денег — *больше* будет.

Глубже пахать — *больше* хлеба жевать.

Дал бог много, а захочется *больше*. Есть много, а хочется *больше*.

Дальше в лес — *больше* дров.

Дальше моря, меньше горя. Ближе моря, *больше* горя.

Дан тебе мосол — хоть брось, хоть гложи, да *больше* не проси.

Девкой меньше, так бабой *больше*.

Девкой меньше, так молодежи *больше*.

Добрая земля *больше* подымет (т. е. *больше* сеять можно).

Домовитый *больше* продает, чем купит (т. е. чем покупает, старинный оборот).
Дорый путь, да к нам *больше* не будь.
Душа не примаает, а глаза все *больше* просят.
Его что *больше* слушать, то пуще врет.
Ешь — не кроши, а съешь — не проси (а *больше* не проси).
Ешь *больше* теста, в брюхе есть место.
Ешь *больше*, а говори меньше! Ешь калачи, да поменьше лепечи!
Ешь *больше*, проживешь дольше. Ешь *больше*, богатырем будешь.
Ешь не труси, а *больше* не проси!
Ешь, кот, не кроши (не ворчи), *больше* не проси!
Ешь, покамест живот свеж. Ешь *больше*, а говори меньше.
Живи по-старому, проживешь дольше; мели по-новому, намелешь *больше* (об улучшениях в хозяйстве).
Знай меньше, а делай (а спи) *больше*!
Зови гостей меньше, так хлеба будет *больше*.
И в Польше нет хозяина *больше*.
И малое не мало, коли столько и есть (коли *больше* нет).
Как ни толкуй, а бог всех *больше*.
Как переночуешь, так *больше* услышишь (увидишь).
Кому ничего, а нам не *больше* того (или: а нам хуже того).
Кому ничего, а нам столько же (а нам не *больше* того).
Кошку, что *больше* гладишь, то *больше* хвост дерет.
Кто *больше* бывал (видал), тому и книги в руки.
Кто *больше* всех спит, тот меньше всех живет.
Кто *больше* знает, тому и книги в руки.
Кто *больше* знает, тот меньше спит.
Кто *больше* мира будет? С миром не поспоришь.
Кто *больше* служит, тот *больше* и тужит... Кто служит, тот и тужит.
Кто мало говорит, тот *больше* делает.
Кто пожимается, тот не занимается (т. е. занимает); кто с достатком, тот с порядком; а у кого через край, тому *больше* подавай.
Лапти плеть — одна в день есть (*больше* не выработаешь).
Мал да глуп — *больше* бьют; стар да умен — два угодья в нем.
Меньше бы говорил, да *больше* бы слушал.

Меньше ври, *больше* ешь, спи да грезь на себя!
Меньше говори, да *больше* делай!
Меньше жмурься, так *больше* увидишь.
Меньше строй, да *больше* крой (т. е. работай, а не затевай).
Много — хорошо, а *больше* — лучше того.
Много временщик, как девять лет, — а *больше* нет (т. е. пробудет).
Много людей на свете, а было еще *больше*, да перемерли.
Мой каравай в печь перепелкой, из печи коростелкой (т. е. *больше*; приговаривают на свадебном пиру, когда вынимают каравай).
Москва стоит на болоте, ржи в ней не молотят, а *больше* (а лучше) деревенского едят.
Москва стоит на болоте, в ней хлеба не молотят, а *больше* нашего едят (или: да чище нашего ходят).
На богатых бобров *больше* ловцов.
На вот, пососи, не укуси, а *больше* не проси!
На то два уха, чтоб *больше* слушать.
Навоз кладут, чтоб *больше* хлеба родилось, а полбу сеют, чтоб людям годилась.
Не в Польше жена, не *больше* меня.
Не лъсти в болести; *больше* сляжешь, все скажешь.
Не только свету, что в окне (прибавка: на улицу выйдешь — *больше* увидишь).
Не только свету, что в окне: на улицу выйдешь, *больше* увидишь.
Не только свету, что в окне: на улицу пойдешь, *больше* найдешь (на улицу выйдешь, *больше* увидишь).
Не тот живет *больше*, кто живет дольше.
Не шути *больше* рубля. *Больше* рубля на себя не нащучивай!
Нет *больше* милосердия, как в сердце царевом.
Нет, нет, а все-таки есть. Ешь, не кроши, а *больше* не проси!
О том, о сем, о пятом, десятом. О том, о сем, а *больше* ни о чем.
Олончане: олонцы — добры молодцы. Наши молодцы ни бьются, ни дерутся, а кто *больше* съест, тот и молодец. У нас один молодец съел тридцать пирогов с пирогом, да все с творогом.
От того терплю, кого *больше* люблю.
Оттого терплю, что *больше* всех люблю.
Пашни меньше — простору *больше*; избы не крыты, да звон хорош.
Пей пива *больше*, так брюхо будет толще.

Перекрести свой нос, чтоб *больше* рос (т. е. бредишь).

Песня (Сказка), вся, *больше* петь (сказывать) нельзя.

Плакаться станешь, бог *больше* жить заставит.

Плачьте, очи: сами видели, что покупали (сказал цыган, купив на грош, чего *больше* дадут — охапку хрену).

По зверю и рана. На большую яму *больше* и хламу (пойдет).

Покойника везти со двора вскачь (потому что он в последний раз здесь веселится, а также чтобы этого *больше* не было в доме. Родственник садится верхом на гроб. Уфа).

Посеешь в погоду — *больше* приплоду.

Пьян да глуп, так *больше* бьют.

Пьян да умен — два угодя в нем; пьян да глуп, так *больше* бьют.

Пьян да умен, два угодя в нем; пьян да глуп, *больше* бьют.

Разорит, как *больше* не заболит (т. е. разорит похоронами).

Рано вставши, *больше* наработаешь; рано женившись, скорее помощь будет.

Редко свиданье — приятный гость. Реже видишь — *больше* любишь.

С Иванова дня ставят в кринках молоко под три росы — *больше* молока коровы дадут.

Сзади идешь — *больше* найдешь.

Сказка вся, *больше* сказывать нельзя. Песня вся, *больше* петь нельзя.

Сколько милости, а вдвое лихости. Много милости, а *больше* лихости.

Слушай *больше*, а говори меньше.

Сон, что богатство: что *больше* спишь, то *больше* хочется.

Стар да глуп — *больше* бьют.

Та корова и падает, что молока дает. Та и пала, что *больше* молока давала.

Тем не подспоришь, что жидко растворишь (прибавка: на замес *больше* пойдет).

Тем не подспоришь, что пожиже растворишь (на замес *больше* пойдет).

Торгуй правдою, *больше* барыша будет.

У кого пропало, тому *больше* греха (т. е. от поклепа).

У кривого один глаз, а видит *больше* (дальше) нас.

У нас не в Польше, муж жены *больше*.

У нас не Польша: есть и *больше* (т. е. *больше* боярина, вельможи, своевольника).

У скупого *больше* пропадает.

У скупого что *больше* денег, то *больше* горя.

У старого козла *больше* рога.

Худое колесо *больше* (пуще) скрипит.

Худое колесо *больше* хорошего скрипит. Худое колесо пуще скрипит.
Чем (Что) дальше в лес, тем (то) *больше* дров.
Чем *больше* ездить, тем торней дорожка.
Чем *больше* ешь, тем *больше* остается (раки и орехи).
Чем *больше* жену бьешь, тем щи вкуснее (тем наварней щи).
Чем *больше* кошку гладишь, тем *больше* она горб подымает.
Чему учился, тому и пригодился. Знай *больше*, а говори меньше!
Что *больше* врет, то пуще развирается.
Что *больше* думать, то хуже. Много думать — голову кружить.
Что *больше* есть, то *больше* надо.
Что *больше* живешь на свете, то *больше* увидишь.
Что *больше* народу в церкви, то он (ханжа) выше руку заносит.
Что *больше* натягивать, то скорее лопнет.
Что *больше* под гору, то выше в гору (придется).
Что *больше* чести (т. е. почету), то *больше* напасти.
Что дальше (*больше*) разбирать, то хуже.
Что дальше в Польшу, то разбою *больше* (смол.).
Что круче обо чина, то *больше* обсыпки.
Что мало бьешь его? — Да *больше* не стоит.
Что ни лучше (*больше*) барин, то хуже долги платит.
Чужая вина не прощенная. Наш грех *больше* всех.
Эта беда не беда, только б *больше* не была.
Неволя вниз идет, кабала вверх (т. е. по воде и против воды; а также в буквальном смысле: раб ждет милости за верность, а кабаленый все *более* должен и в кабалу входит).
Не шути *более* рубля! Дороже рубля не шути!
<мало>
Аль тебе в лесу лесу *мало*? Аль в людях людей нет?
Богат мельник шумом (стуком). Много шуму, да *мало* толку.
Больше знать, так меньше спать. Много знать — *мало* спать.
Было да былъем поросло. *Мало* ли что было, да былъем поросло.
В ком добра нет, в том правды *мало*.
В ком правды нет, в том добра *мало*.
В Москве толсто (часто, густо) звонят, да *мало* (редко, жидко) едят.
В хмелю *мало* ли что бывает (говорится, случается).

Веку *мало*, да горя много. Век короток, да погудка долга.
Все лучше того, как нет ничего (хоть и *мало*).
Где много толков, там *мало* толку.
Где ты, где я (т. е. кой-где, *мало*, редко).
Гуси высоко летят — воды будет много; низко — *мало*.
Дал бы ума, да своего *мало*.
Дарить было не *мало*, да денег не стало.
Денег много — великий грех; денег *мало* (или: намале) — грешней того.
Дождь на Маккавея — *мало* пожаров бывает.
Должища, что печища: сколько ни клади дров, все *мало*.
Жениху много на ум идет. *Мало* ли что жениху на ум приходит.
За тем дело стало, что денег *мало*.
За тем дело стало, что за ним приданого *мало*.
За тычком не гонись: разве одного *мало*, так поди за другим.
Звону много, да толку *мало*. Много шуму (крику), *мало* толку.
И *мало* ест, да много пьет. *Мало* ест, да зато много пьет.
И *мало* е не *мало*, коли столько и есть (коли больше нет).
Извозчику *мало* (выручки), да лошади-то довольно.
Ино густо, ино и пусто. *Мало* — честно, много — зорно (ззорно).
Коли *мало* штыка, так дадим приклада.
Конфетчики, кукушкины детки (мужики *мало* дома живут). Спаса на воротах продали.
Кто *мало* говорит, тот больше делает.
Кто много говорит, тот *мало* делает.
Кто много грозит, тот *мало* вредит.
Кто много желает, тот и *мало* не видает.
Кто по календарю сеет, тот редко (*мало*) веет.
Кто хочет много знать, тому надо *мало* спать.
Лоб широк, да мозгу *мало*. Лоб широк, а в голове тесно.
Лоб широк, да мозгу *мало*. У него труха в голове.
Ловец да чернец и по ночам *мало* спят.
Лошадь, что жернов: все *мало* корму.
Людно-то людно, да человека нет. Много народу, да *мало* людей.
Мало в привозе — много в запросе.
Мало ли дров: где печь, тут и прячь (тут и тычь).

Мало ли что будет, еще и то будет, что и нас не будет.
Мало ли что бывает, да до нас не доходит.
Мало ли что бывало, за кем наше не пропадало?
Мало ли что в людях водится, да коли у нас нет.
Мало ли что говорят!
Мало ли что говорят, да всего не переслушаешь.
Мало ли что есть, да коли нет. Есть, да про себя.
Мало ли что на ум приходит. На ум взбрело.
Мало ль можно чего, да не для чего.
Мало ль чего говорят, да не все перенять.
Мало ль чего хочется, да в кармане колетя (или: ежится).
Мало ль чего хочется, да не все сможется.
Мало ль что говорят, да не все перенять.
Мало мудрости, много дурости. Ум разбежался по дуростям.
Мало пьется: одно доньшко остается.
Мало спалось, да много виделось.
Мало чего нет; *мало* чего не бывает!
Мало штыка, так вот те приклада.
Мало штыка, так дадим приклада.
Мало, да честно, а и немного, да сытно.
Мало-помалу птичка гнездо свивает.
Много — сытно, а *мало* — честно.
Много видит, да *мало* смыслит.
Много говорено, да *мало* сказано.
Много грозит, да *мало* вредит.
Много думается, *мало* сбывается. Много бредится (чудится), *мало* сбудется.
Много званых, да *мало* избранных.
Много знай, да *мало* бай! Много баить не подобает.
Много знать — скоро состареешься. Много знать — *мало* спать.
Много и того, как два на одного; а *мало* того, как двое на троих.
Много кающих(ся), да *мало* воротящих(ся).
Много каятин, *мало* воротин. Кайка есть, да воротьки нет.
Много на свете умного, да хорошего *мало*.
Много наговорено, да *мало* переварено.

Много новизны, да *мало* прямизны.
Много нового, да *мало* хорошего. Что новизна, то и кривизна.
Много поту, да *мало* проку. Много толков, да *мало* толку.
Много слышится, да *мало* верится.
Много спал, да *мало* во сне видал (и наоборот).
Много спать — *мало* жить: что проспано, то прожито.
Много сулят, да *мало* дают. Много говорят, да *мало* делают.
Много сытно, *мало* честно. *Малое* насытит, от многого вспучит.
Много трухи, да *мало* сена. Велик ворох, да не отвеян.
Много трухи, да *мало* сена. Много дыму, да *мало* пылу.
Много трухи, да *мало* сена. Много ржи, да все лебеда.
Много хочется, *мало* сможется.
Много шуму (крику), *мало* проку (толку).
Много шуму, *мало* толку. Звяги много, толку (проку) *мало*.
На Ильин день дождь, будет *мало* пожаров; ведро — много.
На правду *мало* слов: либо да, либо нет.
Наследники плачут, что *мало* им осталось.
Не дешево, а *мало* денег стоит (т. е. не нужно, не годится).
Не столько дает, сколько сулит. Много сулит, да *мало* дает.
Ныне много грамотных, да *мало* сытых.
Плачет отец по сыну, что *мало* денег оставил.
Прибыли *мало*, как из мошны пропало.
Про нашего батку много молвы, да *мало* доброго.
Рано (невестка) встала, да *мало* напяла.
Рано встала, да *мало* напяла.
Рано встала, да *мало* напяла. Была игла, да спать легла.
Рано осталось, да *мало* наткалось.
Сердце яро, место *мало*, расходиться негде.
Середка на половине. Ни много, ни *мало*.
Собака *мало* ест, много спит — к ненастью.
Счастье велико, да ума *мало*. Дураку везде счастье.
Труда много, а добычи *мало*.
У кого денег *мало*, у того ума не бывало.
Хорошего *мало* на свете, а худого всюду много.

Хорошо, сказывают, в солдатах, да что-то *мало* охотников.
Худо сено — половина травы. Много травы, да *мало* сена.
Чего *мало*, то и в диковину. Чего нет, то и на диво.
Чего нет (*мало*), то дорого; чего много, то дешево.
Человек он умный, только *мало* смыслит.
Что *мало* бьешь его? — Да больше не стоит.
Чужих нет, а своих *мало*. Что наше, того нам и не надо.
Чужих нет, а своих *мало*. Чужие не идут, а свои не поддаются.

<немало>

Говорить было *немало*, да разума (да речей) не стало.
Много смеху, да *немало* и греха. Сколько смеху, столько греха.

<меньше>

— Иван, жена умерла! — Одной сатаной *меньше!*
Бабой *меньше*, так девкой больше (и наоборот).
Больше говорить — больше согрешить. *Меньше* говорить — *меньше* греха. *Меньше* врется — спокойнее живется.
Больше знать, так *меньше* спать. Много знать — мало спать.
Больше плачешь — *меньше* скачешь.
Больше спишь — *меньше* грешешь. Кто спит — не грешит.
Возьми сорок алтын! “Сороцы не сороцы, а *меньше* рубля не отдам”.
Дале море — *меньше* горя. Море, что горе: и берегов не видно.
Дальше горя — *меньше* слез.
Дальше кумы(или: кума, т. е. от него) — *меньше* греха.
Дальше моря — *меньше* горя.
Дальше моря, *меньше* горя. Ближе моря, больше горя.
Девкой *меньше*, так бабой больше.
Девкой *меньше*, так молодежи больше.
Ешь больше, а говори *меньше!* Ешь калачи, да *поменьше* лепечи!
Ешь, покамест живот свеж. Ешь больше, а говори *меньше*.
Знай *меньше*, а делай (а спи) больше!
Зови гостей *меньше*, так хлеба будет больше.
Кто больше всех спит, тот *меньше* всех живет.
Кто больше знает, тот *меньше* спит.
Кто *меньше* толкует, тот *меньше* тоскует.

Кто чаще смерть поминает, тот *меньше* согрешает.

Меньше сору, так *меньше* и вздору.

Меньше бы говорил, да больше бы слушал.

Меньше ври, больше ешь, спи да грезь на себя!

Меньше говори, да больше делай!

Меньше денег — *меньше* хлопот.

Меньше дрязгу, так *меньше* звяги.

Меньше жить — *меньше* грешить. Умрешь, так *меньше* врешь.

Меньше жмурься, так больше увидишь.

Меньше на дворе (т. е. добра), легче голове.

Меньше строй, да больше крой (т. е. работай, а не затевай).

Меньше строй, да чаще крой! Сверху крой — сбоку не потечет.

Меньше сулить (обещать), *меньше* согрешить.

Молчи, глухая, *меньше* греха! Молчи, коли бог убил!

Пашни *меньше* — простору больше; избы не крыты, да звон хорош.

Плюнуть в рот, так *меньше* врет.

Слушай больше, а говори *меньше*.

Старики, чай, не *меньше* нашего знали (ответ на всякое нововведение, вразумление).

Сытая лошадь *меньше* съест. Конь тощей — хозяин скупой.

У самой семеро по лавкам и все седуны. Мал мала *меньше*.

Чему учился, тому и пригодился. Знай больше, а говори *меньше*!

〈бездна, тьма, уйма〉

Грехи любезны доводят до *бездны*.

Ключи ада, ключи *бездны* (скопцы о детородн. част.).

Эх-ма! Кабы денег кма (*тьма*), купил бы коровку да хлебал бы молоко.

Эх-ма! Кабы денег *тьма*, купил бы деревеньку да зажил бы помаленьку.

В *уйме* (чернолесье) не без зверя, в людях не без лиха.

Вертит, как домовой на конюшне; — как леший в *уйме*.

Не прав медведь, что козу задрал; не права коза, что в *уйму* ушла (в лес).

以上見てきたように、数に関するロシアの諺は驚くほど多い。社会が未発達で統計データなどさして必要とされなかった時代でも、数字は人間の日常生活の中に溶け込み、仕事、家事、天候予測、収穫、輸送、各種行事などあらゆる人間活動を支えていたことが、このことから伺える。その言い回しは軽妙かつ洒脱で、例えば、

Первая жена от бога, вторая от человека, третья от черта.
Невеста в пол-осьма аршина, а поперек себя половина.
Кто бабе поверит, трех дней не проживет.
Русский крепок на трех сваях: авось, небось да как-нибудь.
Русским счетом будет всего столько-то.
などには思わず苦笑させられるし、また、
Беда беду родит — третья сама бежит.
Беда семерых задавила, а радость одному досталась.
Гость не долго гостит, да много видит.
Денег много — великий грех; денег мало — грешней того.
Живи просто — проживешь лет со сто.
Звону много, да толку мало.
Конь, нога бела — десять рублей, две ноги белы — двадцать рублей, три ноги белы — тридцать рублей, а четыре ноги белы — четыре рубля.
Много денег — много и хлопот.
などは、成る程そういうものかと感心させられる。また、民衆の知恵とも言うべき次のような教訓は、古い時代には農作業、収穫、健康維持などに大いに役立ったであろう。
Гречу сеять пропустя сорок морозов после сорока мучеников.
Дождь на Маккавея — мало пожаров бывает.
На Иванову ночь звездно — много губ будет.
На Ильин день дождь, будет мало пожаров; ведро — много.
На Самсона дождь — семь недель дождь.
Первый гром при северном ветре — холодная весна; при восточном — сухая и теплая; при западном — мокра; при южном — теплая, но много червя и насекомых будет.
После Егорья бывает еще двенадцать морозов.
С Иванова дня ставят в кринках молоко под три росы — больше молока коровы дадут.
Чеснок семь недугов изводит. Лук семь недугов лечит.

短い言葉の中にキラリと光る知恵や真実が隠されていて、それが人の心に強い印象を与え、自然と記憶に残る。また、古人の経験則が生活の知恵として短い言葉の中に凝縮され生かされて来たことも、これらの教訓を見れば一目瞭然である。

ただ、ロシア語の数の表現は時代と地域によってさまざまに変化するのであつかいが非常に面倒である。古い時代の言い回しなどは、一つの語でも諸相があって統一的な取り扱いも出来ない。特に、民衆レベルのことは教科書通りというわけではないので、標準から外れるものが多数存在する。この種のもは辞書に載っていないのが普通で、それが誤植によるものなのか正しいも

のなのかなど確認するだけでも大変である。さらに、権威あるロシア語古語辞典などの刊行が本国のロシアで中断したまま再刊の目途が立っていないなどという事情もある。というように、ある諺が古い時代の数量表現を引きずっているとき、それが正しい言い方なのか、また、どのような経過をたどって今日の形に至ったのかを突き止めることは至難の業である。スラブの文化圏は広範囲にわたるし、宗教的にも一方はギリシア正教、他方はローマカトリック教、使用する文字も一方はキリル文字、他方はラテン文字という風に、同じ民族でも内部は一様ではない。しかも同じスラブという民族の中で相互に影響しあっている部分も多々ある。東スラブでの言い回しと南スラブでの言い回しが異なるというようなことはザラで、どちらが正しいなどと言うことはできない。数学の問題ならば、仮にそれが難問であってもいつか正解を出すことは可能であるが、ことばの世界では正解などは存在しない。おそらくは多くの用例を分析する中である種の法則性を帰納的に導き出して行くほか方法はないのであろう。

しかし、ロシア語の数詞を調べて行くといろいろと不思議なことにいくわす。例えば, тысяча, половина, четверть, треть, полтора など明らかに数を適格に数えることばであるのに、文法的には名詞というあつかいであり、一方で много, мало などという具体的な数を表すわけでもないことばが数詞あつかいされている。また, оба, обе など「そっちも, こっちも」というだけの意味であるから数詞と言えるのかという疑問もあるが、堂々と集合数詞として位置づけられている。当然, много も оба も 10 進位取り算法の数体系の中で居座りの良い一定の位置を占めているわけではない。ロシア語では、結局、物を「数えることば」がすべて「数詞」というカテゴリーであつかわれているわけではないのである。その一方で、具体的な数量を表わしてもいいことばが「数詞」としてあつかわれている。今回の検索では該当するものはなかったが ноль (нуль), миллион, миллиард などゼロや大きな数を表す言葉も、文法上は数詞でなくて実は名詞である。また、まぎらわしいのは数詞 сто や тысяча には、対応してその名詞形 сотня, тысяча が存在する事実である ([12], p.514)。したがって сто рублей を сотня рублей とすることも出来るわけである。数詞 сто があるのに何故同じ意味の名詞 сотня を使わなければならないのか。ネイティブ以外の者にはにわかには理解できない。一方, тысяча については数詞の тысяча も名詞の тысяча も形が同じであるから区別のしようがない。敢えて区別をつけるとすれば造格形についてであろう。数詞ならば тысячью, 名詞ならば тысячей となる、という説明が [12] にあるが他書ではこのことについての明確な説明はない。この тысяча は微妙な語であるらしく В. В. Виноградов も自著の中で次のように指摘している ([13], p.245)。

Промежуточное между существительными и числительными положение занимает слово *тысяча*. Оно все сильнее и сильнее втягивается в орбиту имен числительных. Ср. употребление творительного падежа *тысячью* по аналогии с *пятью*, *десятью* и т. п., а также конструкции вроде: «невеста с *тысячью* душами» (Писемский, «Тысяча душ») — вместо ожидаемого с *тысячью* душ.

つまり тысяча という語は名詞と数詞の二面性を持つが、現在は数詞の方に限りなく接近して行く移行期にあるというのである。実際、用法も確定的なものではなく伝統的な用法と新しい用法が混在して存在している感を受ける。以下に тысяча の造格形について実際の使用例がどうなっているかを数例示す。文学作品などでは検索してもほとんどヒットしないのでインターネット上での使用例を拾ってみた。

Российские таможенники перехватили груз с *тысячью* волнистыми попугаями. (<http://www.rol.ru/news/>)

Женщина с миллионом имени *тысячью* ликов! Я искал тебя по всей земле, ... (<http://sohm.ru/>)

Жить *тысячью* жизней, страдать и радоваться *тысячью* сердец — вот где настоящая жизнь и настоящее счастье. (<http://www.child-library.ru/>)

В храме Пунисы из «8 внешних храмов» находится крупнейшая в мире деревянная статуя Будды. Это статуя бодисатвы Гуаньинь с *тысячью* рук и *тысячью* глаз. (<http://china.kulichki.com/Travel/>)

Имя «Чизуру» означает «Тысяча журавлей», тысяча птиц счастья, вот кто нас с Леней встретил той черной ночью и проводил в свой веселый дом с *тысячей* пар тапочек в прихожей и *тысячей* зонтиков, торчащих из корзины. (<http://www.retropublishing.com/>)

Здесь к нему присоединился фессалиец Менон с *тысячей* гоплитов и пятьюстами пельтастов. (<http://ancientrome.ru/antlitr/ksenoph/historic/>)

В Хакасии задержали грузовик с *тысячей* литров нелегального спирта. (<http://www.regnum.ru/>)

В Петербурге задержан курьер с *тысячей* наркотических таблеток. (<http://www.rosbalt.ru/>)

確かに両方の形が使われていることは分かるが、どの場合にどの形を用いるのかは判然としない。果たして本当にこのように使い分けなければならない必然性というものがあるのだろうか。

さらに、順序数詞は形容詞としてあつかうべきというロシア語専門家も少なくない ([14], p. 627, [15], p.184)。しかも、ロシアでは最も権威があるとされているアカデミー版 Русская грамматика の中では順序数詞は「数詞」の項にはなくて「形容詞」の項であつかわれているのである ([15], p.540)。しかもそのあつかわれ方は「順序形容詞」ということであるから、これに続く文法書が同じトーンになるのもやむを得ないであろう。さらに同書では 1 (один) を счетно-местоименное прилагательное (数副詞的形容詞) と命名して説明を行っている。このようにロシア語では数詞という概念が数理的にも文法的にも統一的に整理されているようには感じられない

のである。

とは言え現実的には、これらの「名詞」や「形容詞」を使って人々はモノを数えているわけである。このような、数詞についての二面性からロシア人自身が使用法を誤るといような混乱も起こってくる。新聞などでよく見かける間違った数量表現について、ロシア語文法の著者たちがわざわざ例を引用して注意を喚起しているのも謬記がまれでないことを示唆するものであろう。実際、文法書の中でも、次のようなコメントが行われている ([16], p.251)。

Встречающиеся в употреблении сочетания с существительными в форме род. п. мн. ч. ошибочны (например, газ.: *Самолет доставил 72 пассажиров; Советские китобои добыли 2654 китов*).

また、同書には斜格における語結合の使用法の誤りについて、次の記述がある ([16], p.255)。

Встречающиеся сочетания сложных числительных на -сот с существительными в косвенных падежах, такие как *к тремстам рублей, с пятьюстами солдат*, ненормативны; они образуются по типу сочетаний с существительным *сто* 'сотня' вместо нормативных сочетаний *к тремстам рублям, с пятьюстами солдатами*.

さらに、言語学者の Н. Есьвова は тысяча の用法について次のような指摘をしている。

L. トルストイの「戦争の平和」の中に、

...Ней с своим десятитысячным корпусом прибежал в Оршу к Наполеону только с **тысячью** **человеками**, побросав и всех людей, и все пушки...

というくだりがある。また、G. R. ジェルジャービナの「Шуточное желание」の詩の中に、次のような一節がある。

Я желал бы быть сучочком,
Чтобы **тысячам** **девочкам**
На моих сидеть ветвях.

これは一体どう理解すべきなのか、こんな語結合はあり得ないはずだ、というのである ([17], p.195)。まず тысячью человеками はおかしいのではないかと疑問を投げかけ、тысячам девочкам の方は тысячам девочек でなければならないと断じている。

このように、ロシアの文豪でさえこと数詞に関しては誤りを犯すことも少なくない。そして、同書には次のような感想が述べられている。

Такая непростая и разнородная система падежных форм числительных доставляет немало неприятностей не только тем, кто изучает русский язык как иностранный, но и очень часто приводит к ошибкам его носителей.

ロシア語の数詞が難解であることはここでもまた感慨深く語られているわけである。

最後に、一つの例として 2兆3,456億7,189万3,154 という数をロシア語でどう書き表すかを

示しておこう。主格と造格のみを示す。

主格：два триллиона триста сорок пять миллиардов шестьсот семьдесят один миллион
восемьсот девяносто три тысячи сто пятьдесят четыре

造格：двумя триллионами тремястами сорока пятью миллиардами шестьюстами
семьюдесятью одним миллионом восемьюстами девяноста тремя тысячами ста
пятьюдесятью четырьмя

また、2億3,456万7,000番という順序数詞は次のように書く。

двухсоттридцатичетырехмиллионпятисотшестидесятисемитысячный

末尾にゼロが2つ以上並ぶ数については、間を切らずに続けて綴ることが正しい綴り方とされているためである。ただし、末尾のゼロが1つの場合もこの原理を適用することが標準とされているようである。ようである、と曖昧な言い方しかできないのはロシアの文法書にはこれらのことについて明記したものがどこにもないからである。まるで、寿源無、寿源無……の世界のようで、さすがのロシア人も舌を噛んでしまいそうである。ところが、こんなややこしい数量表現をしているにもかかわらずロシアでは A. N. コルモゴロフ、A. A. マルコフ、L. S. ポントリャーギン、I. G. ペトロフスキー、S. L. ソーボレフ、A. N. チーハノフ、P. L. チェービシェフといった世界有数の数学者が多数輩出しているのである。この事実は一体どう解釈すべきなのであろう。

いずれにしても数理の世界と言語の世界の接点の部分である数詞について、ロシア語の場合、もう少し整然とした体系を構築すべきではないのだろうか。ロシア言語学の権威者である B. B. Виноградов も自著の中で次のような感想を述べている。

Грамматическое строение современных русских числительных ярко отражает приемы приспособления архаической морфологии к новым формам мышления. Разрыв употребления и значения указывает на переходную стадию в истории числительных. Древние синтетические формы числовых существительных и прилагательных подверглись в категории числительных разрушительному натиску отвлеченного математического мышления. Старая техника языка вступает в противоречие с новыми принципами понимания и выражения отвлеченных понятий числа и количества ([13], p.263).

本資料作成に当たり、北海学園大学 寺田吉孝教授には貴重なアドバイスを頂いた。特に、古代教会スラブ語・古代ロシア語とその時代のスラブの言語と文化およびギリシア語・ラテン語・印欧語との関係については懇切丁寧な教えを頂いた。末筆ながら深く感謝の意を奉げるものである。

参考文献

- [1] А. Н. Мартынова, В. В. Митрофанова, Пословицы, поговорки, загадки, Изд. «Современник», Москва, 1986
- [2] 江川卓他著「世界の故事・名言・ことわざ」自由国民社, 2003
- [3] 鈴木輝雄著「ロシアの諺に見られる数量表現(1)」北海学園大学学園論集 Vol.118, 2003
- [4] 鈴木輝雄著「ロシアの諺に見られる数量表現(2)」北海学園大学学園論集 Vol.121, 2004
- [5] В. И. Даль, Пословицы русского народа, тт.1, 2, «Художественная литература», Москва, 1984
- [6] E. T. Bell, 田中勇・銀林浩訳「数学をつくった人々」(Ⅳ), 東京図書, 1968
- [7] Г. И. Глейзер, 山崎昇・保坂秀正訳「グレイゼル数学史」Ⅰ, Ⅱ, Ⅲ, 大竹出版, 2000
- [8] G. O. ヴィノークル著, 石田修一編著「ロシア語の歴史」吾妻書房, 1966
- [9] 東郷正延他編「研究社露和辞典」, 研究社, 1999
- [10] АН СССР, Институт Русского Языка, Словарь русского языка I-IV, Изд. «Русский язык», Москва, 1981
- [11] Н. С. Валгина, Д. Э. Розенталь, М. Н. Фомина, Современный русский язык, Изд. «Логос», Москва, 2001
- [12] V. Barnetová 他著, Русская грамматика I, Academia Praha, 1979
- [13] В. В. Виноградов. Русский язык, Изд. «Высшая школа», Москва, 1986
- [14] Энциклопедия «Русский язык», Научное издательство «Большая Российская Энциклопедия», Москва, 2003
- [15] АН СССР Русская грамматика,. Изд. «Наука», Москва, 1980
- [16] В. Н. Белоусов 他著, Краткая русская грамматика, Изд. «Русский язык», Москва, 1989
- [17] Энциклопедия для детей «Языкознание, Русский язык», Изд. Аванта+, Москва, 2001